



BCH
training



Navegación en el Portal Central del CIISB

Marzo 2010

Versión 3.3

Reproducción

El contenido de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente y en cualquier forma para propósitos educacionales o sin ánimo de lucro sin permiso especial del propietario de los derechos de autor, siempre y cuando la fuente sea proporcionada. El PNUMA agradecería recibir una copia de cualquier publicación que utilice esta publicación como fuente. Esta publicación no puede ser usada en absoluto para venta o cualquier otro propósito comercial, sin permiso previo y por escrito del PNUMA. El uso de la información de éste sitio concerniente a confidencialidad de productos para publicidad o propaganda no es permitido.

Descargo de Responsabilidades

El contenido y puntos de vista expresados en éste sitio web no necesariamente reflejan los puntos de vista y políticas de las organizaciones que contribuyen con el Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y tampoco implica consentimiento alguno. Las designaciones empleadas y la presentación del material en este sitio web no implica en absoluto expresión alguna por parte del PNUMA concerniente a la situación legal de ningún país, territorio o ciudad o sus autoridades, o concerniente a la delimitación de sus fronteras y límites. La mención de una compañía comercial o producto en esta publicación no implica respaldo del PNUMA.

Tabla de Contenidos

1. Introducción al módulo	3
2. Página de inicio	4-5
2.1. El Centro de Gestión	5-6
2.2. Noticias de última hora	6-7
2.3. Últimas adiciones	7-9
3. La Barra de Navegación	10-11
3.1. Perfiles de Países	11
3.2. El CIISB	11-13
3.2.1. Modalidades de funcionamiento del CIISB.	13-14
3.2.2. Programa de Trabajo Plurianual	14
3.2.3. Decisiones sobre el CIISB	14-15
3.2.4. Reportes y revisiones	15
3.2.5. Implementación del CIISB	15-16
3.2.6. El Comité Asesor Oficioso (CAO-CIISB)	16
3.2.6.1. El Comité Asesor Oficioso del CIISB	16-17
3.2.6.2. Participantes del Foro del CAO	17-18
3.2.7. Acontecimientos destacados	18
3.2.7.1. Noticias CIISB	18-19
3.2.7.2. Últimas Novedades	19-20
3.2.7.3. Notificaciones	20
3.2.7.4. Reuniones y Documentos	20
3.2.8. Políticas	20-21
3.2.8.1. Política de Enlaces a sitios web Externos	21-22
3.2.8.2. Política de Privacidad	22
3.2.8.3. Declinación de Responsabilidad	22-23
3.2.8.4. Derechos de Autor	23-24
3.3. El Protocolo	24-25
3.3.1. Texto del Protocolo	25-26
3.3.2. Partes en el Protocolo	26-27
3.3.3. Decisiones de la CP-RP	27-28

3.3.4. Presentación de Informes	28-29
3.3.4.1. Informes Nacionales	29-31
3.3.4.2. Informes sobre las actividades de la Secretaría	31
3.3.4.3. Informes Anuales de la Lista de Expertos	31-32
3.3.5. Reuniones y Documentos del Protocolo de Cartagena	32-33
3.3.6. Notificaciones del Protocolo de Cartagena	33
3.4. Buscar Información	33-35
3.5. Registrar Información	35-36
3.6. Recursos	36-37
3.6.1. Formatos Comunes	37-39
3.6.2. Soluciones para la Participación Nacional (Hermes y el Plug-in Ajax al CIISB)	39
3.6.3. Sitio de Entrenamiento del CIISB	39-40
3.6.4. Glosario	40-41
3.6.5. Tesauro	41-44
3.6.5.1. Dominios del Tesauro	44-45
3.6.6. Mapa del Sitio	45-46
3.6.7. Archivos para Descarga	46-47
3.6.8. Foros y Portales en línea	47-48
3.6.9. Servicios de Interoperabilidad	48-49
3.6.10. Lista de Correos Electrónicos	49-50
3.7. Ayuda	50-52
3.7.1. Tutoriales del CIISB	52
3.7.2. Preguntas Frecuentes	52-53

1 Introducción al módulo

Lo que aprenderá el usuario en este módulo:

1. **Cómo navegar en el Portal Central del CIISB.**
2. **Para qué sirven las principales funcionalidades del Portal Central del CIISB.**
3. **Qué información podemos encontrar en el Portal central del CIISB.**
4. **Cómo realizar búsquedas en las bases de datos disponibles en el Portal Central del CIISB.**

Contexto:

En el marco del Proyecto PNUMA-FMAM de Creación de Capacidad para una Participación Eficaz en el Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología (CIISB), en colaboración con la CDB, se ha preparado un paquete modular de capacitación cuyo objetivo es servir de guía práctica de conocimientos técnicos para ayudar a los países a conocer, comprender y usar el CIISB, así como a implementar el acceso nacional al mismo. Este paquete de capacitación está diseñado de manera flexible y puede ser adaptado para contemplar las diversas necesidades de los distintos países, permitiendo a cada país elegir las herramientas e ideas que más se ajusten a su situación, requerimientos y prioridades. El paquete de capacitación está organizado en varios módulos, cada uno de los cuales aborda un elemento del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología (CIISB).

Público:

El objetivo de este módulo es orientar a los usuarios del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología (CIISB). Está pensado para un público no técnico, con escaso o nulo conocimiento del Protocolo de Cartagena y del CIISB, pero que necesite entender los requisitos del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología.

Propósito:

Este módulo describe las principales funcionalidades y la información disponible en el Portal Central del CIISB. Los usuarios aprenderán cómo navegar el Portal Central del CIISB, incluyendo:

1. La estructura de la información disponible en el Portal Central del CIISB;
2. Las distintas categorías de información que contiene el CIISB.

Tenga en cuenta que mientras los usuarios están conectados al Portal Central del CIISB (<http://bch.cbd.int/>) ellos pueden leer las secciones de este módulo a medida que navegan por los distintos componentes del portal.

2 Página de inicio

URL: <http://bch.cbd.int/>

La Página de *inicio* del Portal Central del CIISB es una página de **Bienvenida** que proporciona un acceso de entrada a cada elemento del CIISB y a toda la información almacenada en el Portal Central, así como en los nodos internacionales, regionales y nacionales vinculados al CIISB.

La página **Bienvenido al Portal Central del CIISB** tiene un área de bienvenida la cual introduce brevemente al CIISB, proporciona un enlace rápido al Centro de Gestión, e información acerca de los asuntos más destacados, tales como las noticias de última hora relacionadas al Portal Central del CIISB y las adiciones más recientes a las bases de datos.

Los componentes de la página **Bienvenido al Portal Central del CIISB** son:

1. Enlaces al CIISB en los seis idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), ubicados en la esquina superior izquierda, de la página de inicio.
2. Un enlace **Iniciar sesión** para que usuarios registrados accedan al centro de gestión, y un enlace **Registrarse para solicitar cuenta**, ambos localizados en la esquina superior derecha.
3. Debajo de los enlaces mencionados en el punto anterior se encuentra el título del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, y el enlace a la página web del **Convenio de Diversidad Biológica**.
4. Una *barra de navegación* atraviesa la página de *inicio* debajo del título. La misma proporciona enlaces a los principales componentes del Portal Central.
5. Debajo de la barra de navegación, se encuentra un *área de bienvenida*, la cual contiene las Noticias de última hora y las Últimas adiciones.
6. A la derecha del área de bienvenida se encuentran **Accesos directos** a secciones populares o agregadas recientemente.
7. Debajo del área de bienvenida se encuentran los enlaces para que los usuarios **contacten** a la Secretaría del Convenio sobre Diversidad Biológica (SCDB), accedan al mapa del sitio, y analicen las políticas de privacidad y la declaración de derechos de autor. Bajo estos enlaces se encuentra la fecha de la última actualización de la página de inicio y un enlace que permite a los usuarios evaluar esta página.

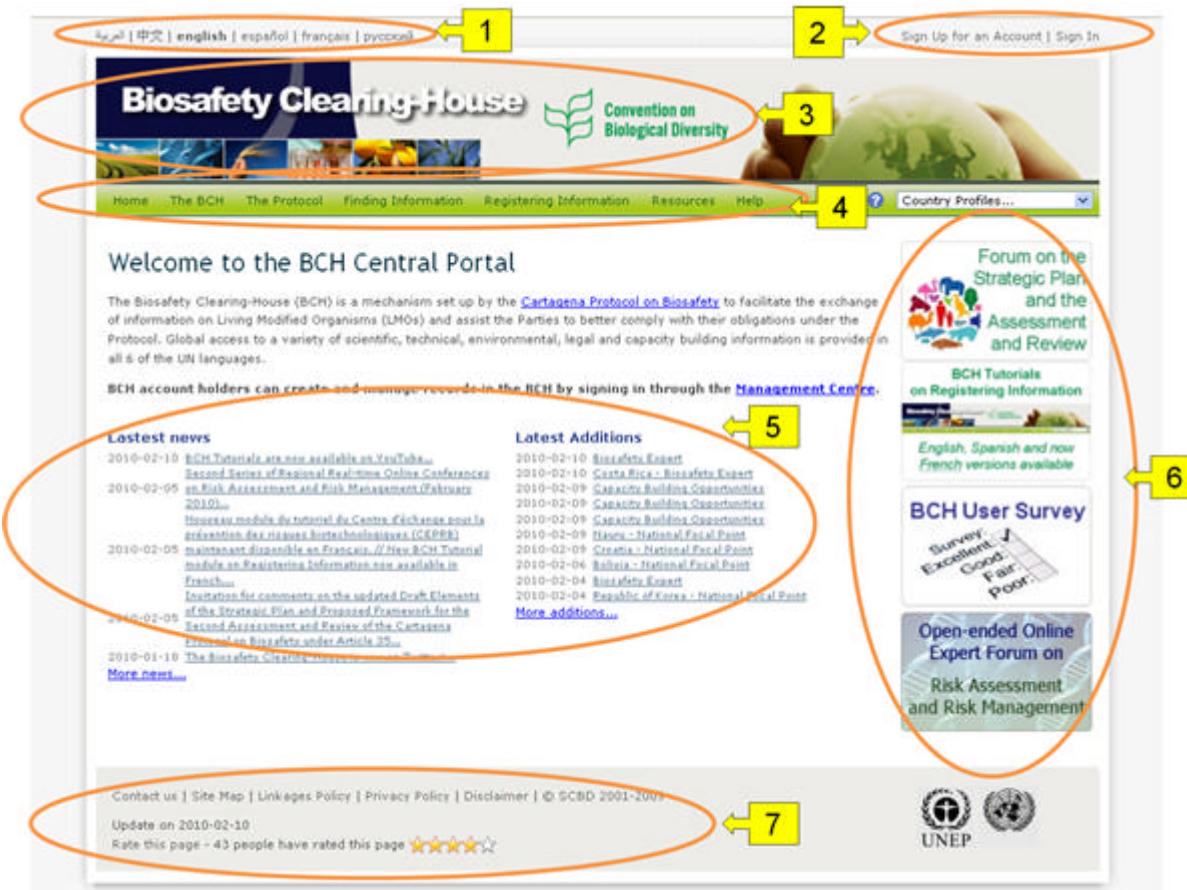


Figura 1

2.1 El Centro de Gestión

Inmediatamente debajo del párrafo introductorio al CIISB, se encuentra un enlace al **Centro de Gestión**, el cual es una página de entrada para aquellos usuarios que poseen una cuenta en el CIISB para crear y gestionar los registros que se encuentran en el CIISB.

El Módulo 6 ('Registro de Información en el Portal Central del CIISB' en la documentación en línea) proporciona una guía detallada sobre la manera de registrar información en el CIISB.

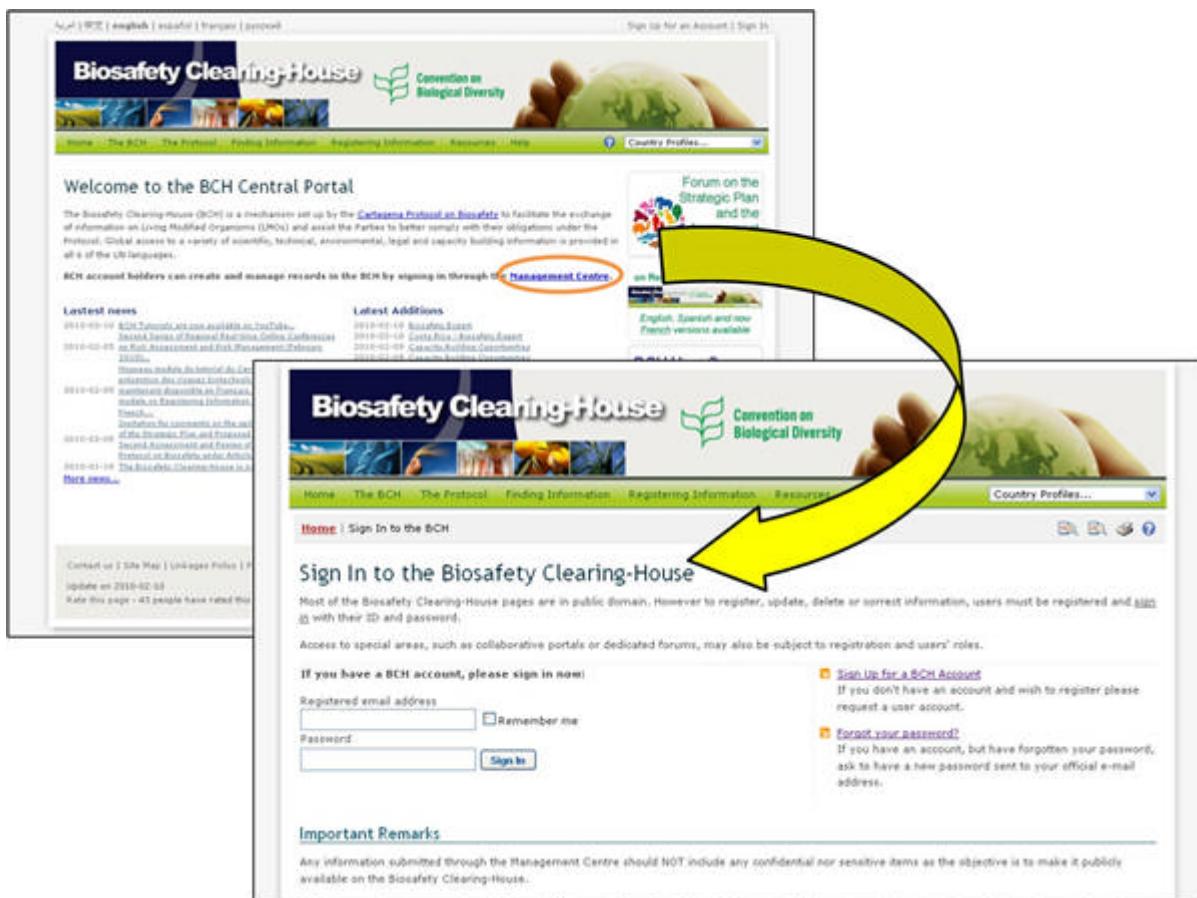


Figura 2

2.2 Noticias de última hora

El enlace de *noticias* en esta área proporciona detalles sobre procesos nuevos y funcionalidades del Portal Central. Una lista completa de las noticias del CIISB está disponible en <https://bch.cbd.int/news/news.shtml> y puede obtenerla siguiendo el enlace **Más Noticias**.

Figura 3

Figura 4

2.3 Últimas adiciones

En esta lista se presentan las adiciones más recientes a las bases de datos del CIISB. Dicha lista es actualizada cada seis horas, y en la página de Inicio se muestran los siete ingresos más recientes. Una lista completa de las últimas adiciones al CIISB está disponible en , y puede obtenerla siguiendo el enlace [Más](#)

adiciones.

The screenshot shows a portion of the CIISB Portal Central interface. At the top, there is a green navigation bar with three items: "Registering Information", "Resources", and "Help". Below this, the main content area has some text and a heading "n the BCH by signing in through the [Management](#)". Underneath this heading, there is a section titled "Latest Additions" enclosed in an oval. This section lists several items with dates and titles, such as "2008-1-26 Belarus - National Focal Point...", "2008-1-26 Cape Verde - National Focal Point...", and "2008-1-25 Armenia - National Biosafety Website or Database...". At the bottom of this list is another oval containing the link "More additions...".

tal

y the [Cartagena Protocol on Biosafety](#) to facilitate the
and assist the Parties to better comply with their obligations
hnical, environmental, legal and capacity building information

n the BCH by signing in through the [Management](#)

Latest Additions

2008-1-26 Belarus - National Focal Point...

2008-1-26 Cape Verde - National Focal Point...

2008-1-25 Armenia - National Biosafety Website or Database...

2008-1-25 Scientific Bibliographic Database...

2008-1-25 Scientific Bibliographic Database...

2008-1-25 Scientific Bibliographic Database...

[More additions...](#)

Figura 5

En muchos casos, las páginas de **Resultados de búsqueda** son de mayor tamaño que las pantallas que muestra un computador estándar, de tal manera que el usuario debe desplazarse hacia abajo para ver todos los ítems y enlaces a páginas de búsqueda adicionales, en los casos en los que éstas estén disponibles.

[Home](#) | [The BCH](#) | [Latest Additions](#)


Latest Additions

Below you can find the newly added and updated records.

Newly added records - updated each 6 hours

Date	Record ID	Holder and Type	Details
2010-02-09	57396	Capacity Building Opportunity	Agricultural biotechnologies in developing countries (ABDC-10) conference, Guadalajara, Mexico AddPeriod:
2010-02-09	57395	Contact Information	Food and Agriculture Organization of the UN
2010-02-09	57394	Capacity Building Opportunity	Agricultural biotechnologies in developing countries (ABDC-10) conference, Guadalajara, Mexico AddPeriod:
2010-02-09	57393	Contact Information	Food and Agriculture Organization of the UN
2010-02-09	57392	Capacity Building Opportunity	Holistic Foundations for Assessment and Regulation of Genetic Engineering and Genetically Modified Organisms GenØk - Centre for Biosafety AddPeriod:
2010-02-03	57391	Scientific Bibliographic Database	Providing the evidence base for environmental risk assessments of novel farm management practices.
2010-02-03	57390	Scientific Bibliographic Database	Processing of transgenic crop residues in stream ecosystems.
2010-02-03	57389	Scientific Bibliographic Database	Identifying key life-traits for the dynamics and gene flow in a weedy crop relative: sensitivity analysis of the GeneSys simulation model for weed beet (<i>Beta vulgaris</i> ssp. <i>vulgaris</i>).

Figura 6

3 La Barra de Navegación

Arriba del área de bienvenida de la página de inicio, hay una **barra de navegación** con los enlaces a los principales componentes del CIISB.



Figura 7

La sección **El CIISB** (Sección 3.2) proporciona enlaces directos a información acerca del CIISB, su desarrollo y manejo, gestión, temas destacados y políticas.

La sección **El Protocolo** (Sección 3.3) proporciona enlaces al texto del Protocolo, a una lista de países Parte del Protocolo, a las Decisiones de la CP-RP, y a información acerca de informes oficiales, reuniones, documentos y notificaciones.

La sección **Búsqueda de información** (Sección 3.4) proporciona enlaces a páginas de búsqueda para las distintas categorías de información en las bases de datos del CIISB, así como información compilada (ej. Contactos Nacionales, Registro de OVM, Registro de Organismos y Registro de Genes).

La entrada **Registro de información** (Sección 3.5) en el menú es un enlace a la página de ingreso al Centro de Gestión. A través de la misma los usuarios del CIISB pueden crear y gestionar su información.

La sección **Recursos** (Sección 3.6) proporciona acceso a otros recursos del sitio tales como (i) formatos comunes usados en el CIISB, (ii) una página que describe las soluciones para la Participación nacional (Hermes y el Plug-in Ajax), (iii) el sitio de entrenamiento del CIISB, (iv) el Glosario, (v) el Tesauro, (vi) el mapa del sitio, (vii) una lista de archivos para descargar, (viii) Foros y Portales en línea, (ix) Servicios de interoperabilidad y (x) la lista de distribución de correo.

La sección **Ayuda** (Sección 3.7) proporciona acceso a la página principal del Sistema de Ayuda en línea del CIISB y a algunas secciones específicas de éste, a saber: (i) Ayuda sobre la ayuda, (ii) Portal Central del CIISB, (iii) Manuales completos de la ayuda del CIISB, (iv) materiales de entrenamiento, además de recursos de entrenamiento adicionales que se encuentran directamente en el CIISB: (v) tutoriales del CIISB y (vi) Preguntas Frecuentes.

En la parte derecha de la barra de navegación se encuentra un cuadro de búsqueda para localizar los **perfíles de países** (Sección 3.1). El mismo permite realizar una búsqueda rápida para consultar todos los registros suministrados por cada país.

Los menús del Portal Central del CIISB usan íconos para ilustrar aspectos de los enlaces asociados. Los íconos de menú que más comúnmente se encuentran son:

- El enlace lleva al usuario a otras páginas web
- Enlace a un documento PDF
- El enlace lleva al usuario a una página en otra sección del CIISB.

En la Guía de Referencia Rápida 4 se proporcionan mayores detalles sobre los íconos más utilizados en el Portal Central del CIISB y se puede acceder desde la siguiente URL:
[http://bch.cbd.int/help/trainingmaterials/Es/06\)%20Ready%20Reference%20Guides/RR04Es.pdf](http://bch.cbd.int/help/trainingmaterials/Es/06)%20Ready%20Reference%20Guides/RR04Es.pdf).

3.1 Perfiles de Países

URL: <http://bch.cbd.int/>

En todas las páginas del CIISB se proporciona una herramienta de búsqueda rápida para obtener los *profiles de país*. El enlace está ubicado del lado derecho, en la barra de navegación. El menú que se despliega en este enlace permite seleccionar un país, y obtener todos los registros que ese país ha introducido dentro del CIISB.

Type of document	Number of records	Date of last update
Biosafety Expert	0	
Capacity Building Project	0	
Competent National Authority	0	
Country Needs and Priorities	0	
Country's Decision or any other Communication	0	
Law, Regulation or Guideline	0	
National Database or Website	0	
National Focal Point	1	2010-03-18 23:00 UTC

Figura 8

Los Perfiles de Países contienen información sobre cada país, incluyendo: la Fecha de la firma; Fecha de ratificación; Fecha de entrada en vigor; Revisión del Perfil; Estado del perfil y la fecha de la última actualización del perfil. Se proporciona una lista con el tipo de documentos registrados (por ejemplo, Punto Focal Nacional, Ley, Reglamentaciones, guía, evaluación de riesgos, etc.) y la cantidad de registros enviados de cada tipo, con enlaces para acceder a dichos registros. Se despliega el número de registros para cada tipo de documento, así como la fecha de la última actualización.

3.2 El CIISB

URL: <http://bch.cbd.int/about/>

La página introductoria de esta sección explica el mandato del CIISB y proporciona antecedentes sobre el desarrollo del sitio. La información acerca del CIISB se divide en las siguientes secciones:

1. **El CIISB**, proporciona información sobre las Modalidades de Funcionamiento, Programa de Trabajo Plurianual, Reportes y Revisiones e Implementación del CIISB;
2. **El comité asesor oficial del CIISB (CAO-CIISB)**, brinda información sobre mandatos y reuniones del CAO y la lista de participantes del foro del CAO;
3. **Destacados**, ofrece noticias sobre el CIISB, últimas adiciones, notificaciones y reuniones y documentos;

4. **Políticas**, proporciona información sobre Política de enlaces a sitios web externos, Política de privacidad, Declinación de Responsabilidad y Derechos de Autor.

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House. At the top, there is a banner for the Convention on Biological Diversity featuring a globe and a hand holding a plant. The main navigation bar includes links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A sidebar on the left contains links for The Biosafety Clearing-House, Modality of Operation, Multi-year Program of Work, Decisions on the BCH, Reports & Reviews, Development of the BCH, The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC), IAC mandate & meetings, and IAC forum participants. Below these are sections for Highlights (BCH News, Latest Additions, Notifications, Meetings and Documents) and Policies (Linking External Websites Policy, Privacy Policy, Disclaimer, Copyright). The central content area is titled 'The Biosafety Clearing-House' and 'Sections', listing Mandate, Modalities of Operation of the BCH, and Multi-year Program of Work for the Operation of the BCH. It also describes the mandate and provides links to Management Centre and Modalities of Operation.

Figura 9

El contenido de la sección del CIISB se puede acceder desde el menú ubicado al lado izquierdo de la página del **Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología**, o desde el menú desplegable de la barra de navegación.



Figura 10

3.2.1 Modalidades de funcionamiento del CIISB.

El enlace a **Modalidades de Funcionamiento del CIISB** lleva al usuario a la página que proporciona información sobre cómo funciona el CIISB y el papel de las instituciones que participan en su establecimiento, mantenimiento y uso.

Figura 11

3.2.2 Programa de Trabajo Plurianual

El enlace al **Programa de Trabajo Plurianual** lleva al usuario a la página que describe el establecimiento y mantenimiento de los principales componentes del CIISB.

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House. At the top, there are language links (Arabic, Chinese, English, Spanish, French, Russian) and account options (Sign Up for an Account, Sign In). The main header features the "Biosafety Clearing-House" logo and the "Convention on Biological Diversity" logo, with a background image of a globe and hands. Below the header, a navigation bar includes Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A sidebar on the left contains links for The Biosafety Clearing-House (Modality of Operation, Multi-year Program of Work, Decisions on the BCH, Reports & Reviews, Development of the BCH), The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC) (IAC mandate & meetings, IAC forum participants), Highlights (BCH News, Latest Additions, Notifications), and Policies (Linking External Websites Policy, Privacy Policy, Disclaimer, Copyright). The main content area displays the "Multi-year Program of Work (Annex to BS-II/2)". Under "Programme elements", five items are listed: Programme element 1: Structure and function of the central portal; Programme element 2: Information content and management; Programme element 3: Sharing information on and experience with LMOs; Programme element 4: Capacity-building and non-Internet accessibility; and Programme element 5: Review of activities. Below this, a section titled "Programme element 1: Structure and function of the central portal" includes an objective ("Improve ease of reporting and accessing information in the Biosafety Clearing-House in response to identified needs of users"), a time frame ("ongoing"), and a list of possible activities:

- Expand the general user base of the Biosafety Clearing-House by making it more accessible to novice users, for example by making the information more intuitively easy to find (while maintaining as much of the existing structure as is feasible), clustering search results, improving support functions such as an interactive Biosafety Clearing House user guide. Main actor: Secretariat, with input from Governments and relevant organizations. Timeframe: ongoing.
- Ensure that common formats are flexible enough to enable full reporting of information (for example, able to accommodate reporting of data produced prior to entry into force of the Protocol, such as risk assessments conducted outside the annex III format; able to accommodate data reported through product-based regulatory models), while maintaining backwards compatibility with existing information-exchange partners. Main actor: Secretariat, with input

Figura 12

La página del **Programa Plurianual de trabajo** proporciona información acerca de los objetivos y posible actividad de cada uno de los elementos del programa tal como lo decidió la CP-RP.

3.2.3 Decisiones sobre el CIISB

El enlace a **Decisiones sobre el CIISB** lleva al usuario a la página que proporciona enlaces a todas las decisiones sobre el CIISB tomadas por la CP-RP, así como en las reuniones CIPC llevadas a cabo antes de la entrada en vigor del Protocolo de Cartagena.

The screenshot shows the main navigation bar at the top with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. Below the navigation is a banner for the Convention on Biological Diversity. The main content area is titled 'Decisions on the BCH'. Under this, there is a section for 'COP-MOP Meetings' with a link to 'Decision BS-IV/2, Documents from the meeting'. Another section discusses the 'Third Meeting of the COP-MOP (13-17 March 2006, Curitiba, Brazil)' with a link to 'Decision BS-III/2, Documents from the meeting'. At the bottom of the page, there is a link to 'Second Meeting of the COP-MOP (30 May - 3 June 2005, Montreal, Canada)'.

Figura 13

3.2.4 Reportes y revisiones

Este enlace lleva al usuario a una página en la que se publican reportes sobre la actividad del CIISB. Estos reportes comprenden Informe de Registros del CIISB (cantidad de registros y visitas por año), Reportes Anuales del CIISB, y Encuestas de Usuarios, realimentación y otras publicaciones en el CIISB.

The screenshot shows the main navigation bar at the top with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. Below the navigation is a banner for the Convention on Biological Diversity. The main content area is titled 'BCH Reports & Reviews'. It includes a section for 'Sections' with links to 'BCH Log Reports', 'BCH Annual Reports', and 'User survey, feedback and other publication on the BCH'. Below this, there is a section titled 'BCH Log Reports (number of records and visits per year)' which contains two line graphs. The first graph, 'BCH Records per Year', shows the total number of records submitted by countries (blue line) and the total number of records in the BCH (red line) from 2004 to April 2009. The second graph, 'Hits, Page views & Visitors per Year', shows total hits (red line), total page views (green line), and total visitors (blue line) from 2004 to 2008.

Figura 14

3.2.5 Implementación del CIISB

El enlace **Implementación del CIISB** lleva al usuario a la página que proporciona información acerca de la implementación del CIISB desde el año 2003 hasta el presente. A modo de ejemplo se muestra en la siguiente figura el lanzamiento de las nuevas versiones del Centro de Gestión del CIISB, Formatos Comunes y Preguntas Frecuentes.

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House (BCH) website. At the top, there's a banner for the Convention on Biological Diversity. The main navigation menu includes Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. On the left, there's a sidebar with links for The Biosafety Clearing-House (Modality of Operation, Multi-year Program of Work, Decisions on the BCH, Reports & Reviews, Development of the BCH), The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC) (IAC mandate & meetings, IAC forum participants), Highlights (BCH News, Latest Additions, Notifications, Meetings and Documents), and Policies (Linking External Websites Policy, Privacy Policy, Disclaimer, Copyright). The main content area is titled 'Development of the Biosafety Clearing-House'. It features sections for '2009' and '2008'. The '2009' section discusses the release of new versions of the BCH Management Centre, Common Formats and FAQs. The '2008' section discusses the update of the BCH help system and the translation of the BCH into six official UN languages. There are also links to 'BCH News 10 September 2009' and 'BCH News 10 February 2009'.

Figura 15

3.2.6 El Comité Asesor Oficioso (CAO-CIISB)

En esta subsección encontrará información sobre el Comité Asesor Oficioso del CIISB (CAO-CIISB). Este comité proporciona orientación con respecto a la resolución de cuestiones técnicas relacionadas con el desarrollo continuo del CIISB. Favor de tomar en cuenta que el acceso al foro del CAO está limitado únicamente a los miembros del CAO.

3.2.6.1 El Comité Asesor Oficioso del CIISB

El enlace **El Comité Asesor Oficioso del CIISB (CAO-CIISB)** lleva al usuario a la página del **Comité Asesor Oficioso del CIISB**.

El Comité Asesor Oficioso del CIISB le proporciona orientación a la Secretaría Ejecutiva en lo relacionado a la resolución de cuestiones técnicas referidas a la Implementación continua del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología. La página del CAO-CIISB proporciona información sobre el CAO, el mandato del CAO, los documentos de reuniones y los resúmenes de los resultados de cada reunión.

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website. On the left, there's a sidebar with links like 'Home', 'The BCH', 'The Protocol', 'Finding Information', 'Registering Information', 'Resources', 'Help', and 'Country Profiles...'. A yellow arrow points from the 'Country Profiles...' link down towards the main content area. The main content area has a header 'The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)' with sub-links for 'Mandate of the BCH-IAC', 'Meetings of the BCH Informal Advisory Committee', and 'Documents about the preparatory work on the IAC'. Below this is a section titled 'Mandate of the BCH-IAC' with a note about Decision BS-1/3. Another yellow arrow points from this section down towards the participant list. The right side of the page shows the 'Convention on Biological Diversity' logo and some text about the meeting, including the date '29 October 2007' and 'ORIGINAL ENGLISH'.

Figura 16

3.2.6.2 Participantes del Foro del CAO

Esta página muestra la lista actual de participantes del foro del CAO-CIISB. Tenga en cuenta que el acceso al foro del CAO está limitado a miembros del IAC únicamente.

Rank	Name	Country	Organization
1.	Ms. Chantal Nicole Andrianarivo chantandri@gmail.com	Madagascar	Madagascar National Parks
2.	Dr. Joachim Bendiek 405@bvl.bund.de	Germany	Bundesamt für Verbraucherschutz & Lebensmittelsicherheit (BVL) - [Federal Office of Consumer Protection & Food Safety]
3.	Prakash Bista prakash.bista@unesp.ch	Switzerland	UNEP-GEF
4.	Mr. Andrew Bowers andrew.bowers@cbd.int	Canada	UNEP/SCBD/Biosafety
5.	Dr Wendy Craig crain@icgeb.org	Italy	ICGEB
6.	Ph.D. Lúcia de Souza luciadesouza@pol.br	Switzerland	ANBio / Public Research and Regulation Initiative (PRRI)
7.	Dr. Enrique N. Fernandez- Northcote fernorth@terra.com.pe	Peru	Universidad Nacional Agraria, La Molina
8.	Giovanni Ferraiolo giovanni.ferraiolo@cbd.int	UNEP/SCBD/Biosafety	
9.	Tea Garcia-Huidobro tea.garciahuidobro@onuma.org	Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)	
10.	Ms. Anastasia Idrisova Alidrisova@biodr.tajikiston.com	Tajikistan	National Biodiversity and Biosafety Center
11.	Mr Peter Kearns peter.kearns@cdm.com.au	France	

Figura 17

3.2.7 Acontecimientos destacados

La sección del Portal Central del CIISB proporciona información sobre los **acontecimientos destacados** del CIISB.

3.2.7.1 Noticias CIISB

El enlace **Noticias del CIISB** lleva a los usuarios a la página **Noticias del CIISB**. Ésta proporciona información actualizada sobre los cambios realizados al Portal Central CIISB. Los usuarios registrados pueden suministrar noticias relacionadas al CIISB usando los mecanismos para **registrar información** ('Registro de Información en el Portal Central del CIISB' en la documentación en línea) del Centro de Gestión, ya sea mediante los formularios de registro en línea para Noticias del CIISB o a través de los Formatos Comunes fuera de línea para Noticias del CIISB.

Debajo del título de la página de **Noticias CIISB** se encuentran dos botones: el botón anaranjado **RSS - Suscríbete a las noticias CIISB**, y el botón celeste **Síganos en Twitter**. El botón RSS proporciona una URL de suministro de noticias que puede ser usada para suscribirse a las Noticias del CIISB usando una herramienta lectora de RSS. El botón Twitter lleva al usuario a la página del CIISB en Twitter, donde el usuario puede mantenerse al tanto de las últimas noticias del CIISB.

The screenshot shows the main navigation menu of the Biosafety Clearing-House website. A yellow arrow points from the 'Últimas Novedades' link in the sidebar to the 'Latest News' section of the main content area. The main content area displays the 'Biosafety Clearing-House - Latest News' page, which includes a summary of Issue 7 of the Biosafety Protocol News, links to YouTube tutorials, and information about the Second Series of Regional Real-Time Online Conferences on Risk Assessment and Risk Management.

Figura 18

3.2.7.2 Últimas Novedades

El enlace **Últimas Novedades** lleva al usuario a la página que presenta los ingresos más recientes a la base de datos. La información se actualiza cada seis horas.

Al seleccionar un **ID del Registro** el usuario puede ver la página de registros.

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House homepage. On the left, there's a sidebar with links like 'The Biosafety Clearing-House', 'Modality of Operation', 'Multi-year Program of Work', etc. The main content area has a banner for the Convention on Biological Diversity. Below it, a navigation bar includes 'Home', 'The BCH', 'The Protocol', 'Finding Information', 'Registering Information', 'Resources', 'Help', and 'Country Profiles...'. The 'Latest Additions' section lists several records. One record, 'Capacity Building Opportunity' (Record ID 57396), is highlighted with a yellow arrow and shown in a detailed view. This view includes sections for 'Record information and status', 'General description', 'Title of capacity-building activity', 'URL', 'Lead institution implementing the activity or providing support', and 'Type of organization providing the support'.

Figura 19

3.2.7.3 Notificaciones

Este enlace lleva al usuario hacia la página **Notificaciones**, que se encuentra bajo la sección "El Protocolo" del CIISB. Vea "El Protocolo" > "Notificaciones" (Sección 3.3.6).

3.2.7.4 Reuniones y Documentos

Este enlace lleva al usuario hacia la página **Reuniones**, que se encuentra bajo la sección "El Protocolo" del CIISB. Vea "El Protocolo" > "Reuniones" (Sección 3.3.5).

3.2.8 Políticas

La sección de **Políticas** proporciona información sobre enlaces a sitios web externos al CIISB, la política de privacidad, la declinación de responsabilidad, y la declaración de derechos de autor.

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House. At the top, there are language links (Arabic, Chinese, English, Spanish, French, Portuguese) and account options (Sign Up for an Account, Sign In). The main header features the 'Biosafety Clearing-House' logo and the Convention on Biological Diversity logo, with a background image of a hand holding a globe.

The navigation menu includes: Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... (with a dropdown arrow).

The left sidebar has several sections:

- The Biosafety Clearing-House** (Home, Modality of Operation, Multi-year Program of Work, Decisions on the BCH, Reports & Reviews, Development of the BCH)
- The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)** (IAC mandate & meetings, IAC forum participants)
- Highlights** (BCH News, Latest Additions, Notifications, Meetings and Documents [3])
- Policies** (Linking External Websites Policy, Privacy Policy, Disclaimer, Copyright)

The 'Policies' section is circled in orange. The main content area is titled 'The Biosafety Clearing-House' and 'Sections'. It lists three items under 'Mandate': [Mandate](#), [Modality of Operation of the BCH](#), and [Multi-year Program of Work for the Operation of the BCH](#). Below this, it defines 'clearing-house' and describes the BCH's role according to Article 20 of the Cartagena Protocol. It also mentions the Management Centre and the source of guidance on the protocol's functioning and implementation.

Figura 20

3.2.8.1 Política de Enlaces a sitios web Externos

El enlace **Política de Enlaces a sitios web Externos** lleva al usuario a la página en la cual se expone en detalle cómo la Secretaría considera y selecciona los sitios web que se incluyen en el Portal Central del CIISB.

Navegación en el Portal Central del CIISB

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website. At the top, there are language links (Arabic, Chinese, English, Spanish, French, Russian) and a navigation bar with links to Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. On the left, a sidebar contains links for The Biosafety Clearing-House, The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC), Highlights, Policies, and other sections like BCH News and Notifications. The main content area is titled 'Linking External Websites Policy' and includes sections for 'Executive Summary', 'Policy Objective', 'Background', 'Analysis', 'Evaluation Criteria', and 'Selection Process'. A detailed description follows:

Through the Biosafety Clearing-House, the Secretariat maintains links to biosafety-relevant information maintained at external sites (e.g. as part of the Biosafety Information Resource Centre). The Secretariat considers and selects sites for inclusion in the BCH on a case-by-case basis, using criteria established in this policy document and any future guidance provided by the BCH Informal Advisory Committee, the Bureau of the COP/MOP, or the Parties in relevant decisions. External requests to include links to specific sites are evaluated using the same criteria. The Secretariat takes decisions regarding all categories of websites linked to the BCH except government sites, which are the responsibility of national governments.

[Go to the top of the page](#)

Figura 21

3.2.8.2 Política de Privacidad

El enlace **Política de Privacidad** lleva al usuario a la página que detalla la forma en que se maneja la información enviada al CIISB y cómo se gestiona la información sobre los visitantes del Portal Central CIISB.

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website. The navigation bar and sidebar are identical to Figure 21. The main content area is titled 'Privacy Policy for the Biosafety Clearing-House' and includes sections for 'Information provided to the BCH' and 'Visitor identification'. A detailed description follows:

Information provided to the BCH

Official Information of National Focal Points

National Focal Points and Competent National Authorities agree to make certain information publicly available through the BCH databases (such as name, address, e-mail address and telephone number). This information is provided in accordance with

Figura 22

3.2.8.3 Declinación de Responsabilidad

El enlace **Declinación de Responsabilidad** lleva al usuario a la página en la cual se deja constancia que a pesar de los esfuerzos por proporcionar información precisa, no puede garantizarse la precisión de la información proporcionada a través del CIISB. Se exhorta a las Partes del Convenio, los Gobiernos y otros usuarios de la base de datos, a informar a la Secretaría acerca de errores, inexactitudes y omisiones que se puedan presentar en el CIISB.

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House (BCH). At the top, there are language links for English, Spanish, French, and Russian. On the right, there are links for Mailbox, My Profile, and Sign Out. The main header features the BCH logo and the Convention on Biological Diversity logo. Below the header, there is a navigation bar with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. A sidebar on the left contains links for The Biosafety Clearing-House, The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC), Highlights, and Policies. The main content area displays the 'Disclaimer' section, which includes a heading 'Accuracy of the information' and two numbered points. At the bottom of the page, there is a footer with links for Contact us, Site Map, Linkages Policy, Privacy Policy, and Disclaimer, along with copyright information: © SCBD 2001-2009.

Figura 23

3.2.8.4 Derechos de Autor

Este enlace lleva al usuario a la página **Derechos de Autor**, que contiene la declaración de derechos de autor del CIISB.

Navegación en el Portal Central del CIIIB

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House. At the top, there is a multilingual navigation bar with links for Arabic, Chinese, English, Spanish, French, and Russian. On the right, there are links for 'Mailbox', 'My Profile', and 'Sign Out'. The main header features the 'Biosafety Clearing-House' logo and the 'Convention on Biological Diversity' logo with its emblem. Below the header is a green navigation bar with links: Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A dropdown menu for 'Country Profiles...' is open. To the left is a sidebar with several sections: 'The Biosafety Clearing-House' (Modalities of Operation, Multi-year Program of Work, Decisions on the BCH, Reports & Reviews, Development of the BCH), 'The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)' (IAC mandate & meetings, IAC forum participants), 'Highlights' (BCH News, Latest Additions, Notifications 93, Meetings and Documents 93), 'Policies' (Linking External Websites Policy, Privacy Policy, Disclaimer, Copyright), and 'Contact us' (Site Map, Linkages Policy, Privacy Policy, Disclaimer). The main content area contains a 'Copyright' section with a note about the website's ownership and usage rights.

Figura 24

3.3 El Protocolo

URL: <http://bch.cbd.int/protocol/>

El enlace **El Protocolo**, en la barra de navegación, proporciona acceso a información sobre el Protocolo de Cartagena sobre Bioseguridad.

The screenshot shows the 'The Cartagena Protocol' page. The top navigation bar is identical to Figure 24. The sidebar on the left has a section for 'The Cartagena Protocol' with links: Text of the Protocol, Parties to the Protocol, COP-MOP Decisions, Reporting, Meetings and Documents, and Notifications. The main content area features the title 'A Protocol on Biosafety' and a detailed description of the protocol. Below this is a 'Sections' section with a list of links: Introduction, History, The ICCP Process, and Timeline.

Figura 25

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website. At the top, there are language links for English, Spanish, French, and Portuguese. On the right, there are links for 'Sign Up for an Account' and 'Sign In'. The main header features the 'Biosafety Clearing-House' logo and the 'Convention on Biological Diversity' logo with a green leaf icon. Below the header, a navigation bar includes links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A dropdown menu for 'Country Profiles...' is open. On the left, a sidebar for 'The Cartagena Protocol' lists: Text of the Protocol, Parties to the Protocol, COP-MOP Decisions, Reporting, Meetings and Documents, and Notifications. The 'Text of the Protocol' link is highlighted. The main content area displays the title 'The Cartagena Protocol on Biosafety' and a brief description: 'The Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity is an international treaty governing the movements of living modified organisms (LMOs) resulting from modern biotechnology from one country to another. It was adopted on 29 January 2000 as a supplementary agreement to the Convention on Biological Diversity and entered into force on 11 September 2003.' Below this, a section titled 'Sections' lists: Introduction, History, The ICCP Process, and Timeline.

Figura 26

La página de **El Protocolo** está dividida en secciones, las cuales proporcionan:

1. Una breve introducción al Protocolo;
2. Una reseña breve sobre el desarrollo del Protocolo;
3. Una explicación de los procesos del ICCP; y
4. Una línea de tiempo sobre el Protocolo de Cartagena.

El Menú que aparece al lado izquierdo en la página de El Protocolo proporciona información en varias áreas:

1. Texto del Protocolo;
2. Partes del Protocolo;
3. Decisiones de la CP-RP;
4. Presentación de Informes;
5. Reuniones y Documentos;
6. Notificaciones.

3.3.1 Texto del Protocolo

El enlace **Texto del Protocolo** lleva al usuario a una página que proporciona un enlace a la página **Archivos que se pueden descargar**, la cual contiene un enlace al texto completo del Protocolo de Cartagena sobre Bioseguridad, en los seis idiomas de Naciones Unidas, y tanto en formato MS Word como PDF. Los enlaces también proporcionan el texto artículo por artículo. Estos enlaces llevan al usuario a una página web en el cual se encuentran los textos de cada artículo del protocolo.

The screenshot shows two consecutive pages of the Biosafety Clearing-House website. The top page is titled 'Text of the Protocol' under 'The Cartagena Protocol'. It lists articles from 1 to 19. A blue arrow points from the link 'Parties to the Protocol' in the sidebar to the second page. The second page is also titled 'Text of the Protocol' and specifically highlights 'Article 1. Objective'. It includes a detailed description of the objective and a table showing ratification status for various countries.

Figura 27

3.3.2 Partes en el Protocolo

El enlace **Partes en el Protocolo** lleva al usuario a la página que proporciona un resumen del *estado de ratificación* y su *entrada en vigor* de cada Parte en el Protocolo. El enlace proporciona también una tabla con la lista de países que han firmado, ratificado, aceptado, aprobado o adherido al Protocolo y la fecha en la que el Protocolo entró en vigor en cada país. Cada nombre de país proporciona un enlace a **Perfil de País**, que a su vez facilita un resumen de todos los registros ingresados al CIISB por cada país.

The screenshot shows two main pages from the Biosafety Clearing-House website:

- Parties to the Protocol:** A table listing countries that have signed and ratified the Cartagena Protocol. The table includes columns for Country, Date of signature, and Date of ratification.
- Country Profile for Algeria:** Detailed information about Algeria's status under the protocol, including profile revision, status (Published), and a list of type of document records.

Figura 28

3.3.3 Decisiones de la CP-RP

El enlace **Decisiones de la CP-RP** lleva al usuario a una página que contiene una interfaz de búsqueda de todas las decisiones que se tomaron en todas las reuniones de la CP-RP, así como también la lista completa de decisiones dividida en secciones correspondientes a las diferentes reuniones de la CP-RP.

The screenshot shows two pages related to COP-MOP Decisions:

- Search Decisions:** A form for searching decisions by Subject, Meeting, and Keyword.
- Decision 1 to 25 of 45:** A list of decisions from the Fourth meeting of the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety (COP-MOP 4). One decision is highlighted: **BS-IV/1 Report of the Compliance Committee**.
- Detailed View of BS-IV/1:** Content of the decision, including its title, subject, and a summary of its findings and recommendations.

Figura 29

Los criterios de búsqueda pueden incluir temas relacionados con bioseguridad, la selección de la reunión de la CP-RP, palabras clave o palabras que están contenidas en el título.

The screenshot displays two search interfaces for 'COP-MOP Decisions'. The left interface shows dropdown menus for 'Subject' (set to '<All>'), 'Meeting' (set to '<All>'), and 'Keywords' (listing 'Biosafety Clearing-House', 'Budget', 'Capacity-building', and 'Compliance'). The right interface shows dropdown menus for 'Subject' (set to '<All>'), 'Meeting' (set to '<All>'), and 'Keywords' (listing 'COP-MOP 4', 'COP-MOP 3', 'Decision 1', 'COP-MOP 2', and 'COP-MOP 1'). Both interfaces include a 'Search' button.

Figura 30

3.3.4 Presentación de Informes

El enlace **Presentación de Informes** lleva al usuario a la página que proporciona enlaces a:

1. Informes Nacionales.
2. Informes sobre las actividades de la Secretaría para la implementación del Programa de Trabajo de la Convención y su Protocolo.
3. Informes Anuales sobre la Lista de Expertos.

The screenshot shows the 'Reporting' section of the Biosafety Clearing-House website. The left sidebar includes links for 'The Cartagena Protocol', 'Text of the Protocol', 'Parties to the Protocol', 'COP-MOP Decisions', 'Reporting', 'Meetings and Documents', and 'Notifications'. The main content area shows a navigation bar with 'Home | The Cartagena Protocol | Reporting'. Below this, a heading 'Reporting' leads to a 'Sections' list:

- * National Reports on Implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety
 - * First National Report (2007)
 - * Interim National Report (2005)
- * Experts on Activities of the Secretariat on the Implementation of the Work Programme of the Convention and its Protocol
- * Roster of Experts Annual Reports

A sub-section titled 'National Reports on Implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety' provides information about reporting requirements under Article 23 of the Protocol. It states that each Party is required to monitor the implementation of its obligations under the Protocol and to report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol (COP-MOP) on measures taken to implement the Protocol. Paragraph 5 of Decision 8/1/9 requests Parties to submit their National Reports every 4 years and also to submit an interim report two years after the entry into force of the Protocol. The reports will be considered by the Parties at the meetings of the COP-MOP and therefore they should be submitted 12 months in advance of the meetings. Decision 8/1/9 also requests that the reports be submitted (in both hard copy and electronic format) in one of the official languages of the United Nations.

Figura 31

3.3.4.1 Informes Nacionales

Desde la sección **Informes Nacionales** de la página **Presentación de Informes** se puede acceder a los informes nacionales sobre la implementación del Protocolo seleccionando un país en el menú desplegable que se encuentra en el texto.

Reporting

Sections

- [National Reports on Implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety](#)
 - [First National Report \(2007\)](#)
 - [Interim National Report \(2005\)](#)
 - [Reports on Activities of the Secretariat on the Implementation of the Work Programme of the Convention and its Protocol](#)
 - [Roster of Experts Annual Reports](#)

National Reports on Implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety

Each Party is required, in accordance with [Article 33 of the Protocol](#), to monitor the implementation of its obligations under the Protocol and to report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Protocol (COP-MOP) on measures taken to implement the Protocol. Paragraph 5 of Decision BS-1/9 requests Parties to submit their National Reports every 4 years and also to submit an interim report two years after the entry into force of the Protocol. The reports will be considered by the Parties at the meetings of the COP-MOP and therefore they should be submitted 12 months in advance of the meetings. Decision BS-1/9 also requests that the reports be submitted (in both hard copy and electronic format) in one of the official languages of the United Nations.

First National Report (2007):

In its [Decision BS-III/14](#), the COP-MOP approved a format for the first regular national report on implementation of the Protocol which is set out in its Annex. The deadline for submission of the first regular national reports was 11 September 2007.

- The [template](#) for the first regular national report is available in [English](#), [Arabic](#), [Chinese](#), [French](#), [Russian](#) and [Spanish](#).
- A [First analysis](#) of the information contained in the first national reports and a summary of the responses were made available to Parties in documents [UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/13](#) and [UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/11](#).
- A [revised analysis](#) (requested by [decision BS-IV/14](#)) is available in document [UNEP/CBD/BS/CC/5/2](#) and refers to information contained in the first national reports received by the Secretariat prior to 18 August 2008.
- To [compare national reports](#) you may use the [Analyzer of First Regular National Reports](#) on Implementation of the Protocol.
- To [download national reports](#), please select the country of interest in the menu below (a link to the documents will appear after the selection)

Language: Available document formats

French

[Go to the top of the page](#)

Interim National Report (2005):

In its [Decision BS-1/9](#), the COP-MOP approved a format for the interim national report on implementation of the Protocol which is set out in its Annex. The deadline for submission of the interim national reports was 11 September 2005.

- An [analysis of the information](#) contained in the interim national reports and a [summary of the responses](#) were made available to Parties in documents [UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/12](#) and [UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/INF/8](#).
- To [compare national reports](#) you may use the [Analyzer of the Interim National Reports](#) on Implementation of the Protocol.
- To [download national reports](#), please select the country of interest in the menu below (a link to the documents will appear after the selection)

Language: Available document formats

English

Figura 32

Esta sección proporciona además un enlace al Analizador de Informes Nacionales. Dicho analizador es una herramienta de búsqueda que ayuda a los usuarios a reagrupar los datos y analizarlos según la Parte

seleccionada, las áreas geográficas, los grupos económicos y otros criterios de selección.

The figure displays two screenshots of the 'National Reports on Implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety' section of the Convention on Biological Diversity website. A yellow box labeled 'First report' highlights the 'First Regular National Report (2007)' page, which shows a table of contents for various countries and a search bar. A yellow box labeled 'Interim report' highlights the 'Interim National Report (2005)' page, which also shows a table of contents and a search bar.

Figura 33

Con el Analizador, el usuario puede refinar la búsqueda usando palabras incluidas en las preguntas o seleccionando el idioma original usado para su análisis. Seleccionando el botón **[Ir]**, obtiene los resultados de la búsqueda. Estos se presentan en una tabla debajo de la herramienta de búsqueda.

The figure shows the 'Report Selection' tool interface. It features a title 'Report Selection' at the top. Below it, there is a radio button group 'Analyze by' with options 'Country' (selected) and 'Country Group (eg. Africa)'. A list box contains '66 Countries' with a note: 'Please use <Ctrl+Click> to select multiple items in the list'. The list includes Armenia, Australia, Austria, Barbados, and Belgium. Below the list is a search bar 'Search for [] in the questions' and a dropdown menu 'Matrix language English'. There is also a checkbox 'Only show the report matrix' and a 'Go' button.

Figura 34

Report Selection

Analyze by Country Country Group (eg. Africa)

66 Countries
Please use <Ctrl+Click> to select multiple items in the list

Armenia
 Australia
 Austria
 Barbados
 Belgium

Search for in the questions

Matrix language Only show the report matrix

Figura 35

3.3.4.2 Informes sobre las actividades de la Secretaría

El *Informe sobre las actividades de la secretaría* comprende las actividades llevadas a cabo por la SCDB, y es elaborado por la Secretaría al final de cada año civil. Estos informes se obtienen eligiendo el año de interés en el cuadro de búsqueda. Seleccionando el año en la lista desplegable, el usuario puede descargar el texto completo del reporte en formato PDF.



Reports on Activities of the Secretariat on the Implementation of the Work Programme of the Convention and its Protocol

Periodic reports are prepared by the Executive Secretary of the Convention on the execution of the work programme.

Search the reports on CBD activities:

Go to the top of the page

Select reporting year:

- Year 2008
- Select reporting year
- Year 2007
- Year 2006

Poster of Experts Annual Report

Annual reviews of the operation of the Secretariat at the end of each calendar year.

Search the reports on the operation of the Secretariat:

Go to the top of the page

Contact us | Site Map | Linkages Policy | Privacy Policy | Disclaimer | Rate this page

Secretariat of the Convention on Biological Diversity 

REPORT ON ACTIVITIES OF THE SECRETARIAT ON THE IMPLEMENTATION OF THE WORK PROGRAMME OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY AND ITS CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY

22 May 2008
BIODIVERSITY AND AGRICULTURE

I. INTRODUCTION

1. The present report provides a summary of the main activities undertaken by the Secretariat from January to December 2008 in the implementation of the work programme of the Convention.

2. During the reporting period, the Secretariat organized a total of 67 meetings (see annex I). A total of 338 presentations and information documents were prepared, amounting to 6,540 pages. The Secretariat serviced six major inter-sessional meetings, under the Convention and its Protocol, which gathered 7,448 participants, with 484 delegates sponsored under the Convention, including representatives from the indigenous and local communities. These meetings include:

- The sixth meeting of the Ad Hoc Open-ended Working Group on Access and Benefit-Sharing, held in Geneva;
- The second meeting of the Ad Hoc Open-ended Working on Protected Areas, back-to-back with the thirteenth meeting of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice held in Rome;
- The fifth meeting of the Open-ended Ad Hoc Working Group of Legal and Technical Experts on Liability and Redress in the context of the Cartagena Protocol on Biosafety, which took place in Cartagena, Colombia;
- The fourth meeting of the Conference of the Parties to the Convention serving as the meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety, held in Bonn back-to-back with the ninth meeting of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity.

3. In addition to its daily meetings during relevant meetings, five meetings of the Bureau of the Conference of the Parties were convened. They took place on 20 January in Geneva, 19 February in Rome, 18 May in Bonn, 4-5 October in Barcelona, and 26-27 November in Berlin. Moreover, the Bureau of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety held four meetings, and the Bureau of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice (SBSTTA) held three formal meetings. For the first time, a joint meeting of the Bureau of the Conference of the Parties and the SBSTTA Bureau was also held.

Figura 36

3.3.4.3 Informes Anuales de la Lista de Expertos

Los *Informes Anuales de la Lista de Expertos* son proporcionados al cierre de cada año civil por la Secretaría, y contienen las actividades de la Lista de Expertos así como del fondo voluntario para el uso de

los expertos.

Region	No. Government making nominations	No. of experts nominated	Percentage of total number of nominations
Africa	21	205	32%
Asia and the Pacific	19	139	22%

Figura 37

Si utiliza el menú desplegable que está disponible en esta sección, puede seleccionar el año de interés y acceder a la copia del informe presentado en ese año (en formato PDF).

3.3.5 Reuniones y Documentos del Protocolo de Cartagena

El enlace **Reuniones y Documentos** lleva al usuario a una página en la que encontrará una interfaz de búsqueda para encontrar reuniones relacionadas con ciertos aspectos de la CDB.

Debajo de éste se encuentra la lista completa de todas las reuniones CP-RP divididas en dos secciones: Reuniones próximas, en donde encontrará datos sobre las reuniones a realizarse como pueden ser fecha, lugar, etc, y Reuniones Pasadas, donde se encuentra la lista de todas las reuniones llevadas a cabo.

Figura 38

Al hacer clic en el enlace **Documents**, el usuario ingresa a una página que muestra todos los documentos disponibles relacionados con esa reunión.

3.3.6 Notificaciones del Protocolo de Cartagena

El enlace **Notificaciones** lleva al usuario hacia una página web que proporciona facilidades de búsqueda para encontrar notificaciones emitidas por la Secretaría de la CDB. Para buscar las notificaciones clasificadas según el Protocolo ingrese una palabra clave y/o use la lista desplegable para seleccionar un año. Haga clic en el botón **Buscar** para obtener los resultados de la búsqueda.

Debajo de la interfaz de búsqueda encontrará una lista que contiene todas las Notificaciones ordenadas por fecha.

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website interface. At the top, there are language links (Arabic, English, Spanish, French, Russian) and navigation links (Mailbox, My Profile, Sign Out). The main header features the 'Biosafety Cleaning-House' logo and the Convention on Biological Diversity logo, along with a large image of a hand holding a globe.

The navigation bar includes links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A dropdown menu is open over the 'Country Profiles...' link.

The left sidebar is titled 'The Cartagena Protocol' and contains links for Text of the Protocol, Parties to the Protocol, COP-MOP Decisions, Reporting, Meetings and Documents, and Notifications. The 'Notifications' link is highlighted with a yellow arrow pointing from the previous figure.

The main content area is titled 'Cartagena Protocol Notifications'. It features a search bar with 'Search notifications' and 'Keywords:' input fields. Below the search bar, it says 'Notifications 1 to 10 of 240' and '2010'. A list of notifications is shown, with the first one being a reminder for 'Participation in the UNEP-GEF Project "BCH II: Continued enhancement of building capacity for effective participation in the Biosafety Clearing-House (BCH)"'. The notification details include the date (2010-01-22), subject (SCBD/BCH/2010/001), and a link to 'View' or 'Edit'.

A large yellow arrow points from the 'Notifications' link in the sidebar to the notifications list on the main page.

Figura 39

3.4 Buscar Información

URL: <http://bch.cbd.int/database/>

Los enlaces a las categorías de información dentro de las bases de datos del Portal Central del CIISB, se obtienen a través del menú desplegable de **Búsqueda de Información**, en la barra de navegación.

Navegación en el Portal Central del CIISB

The screenshot shows the main navigation bar at the top with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information (which is circled in red), Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A sidebar on the left contains sections like 'Welcome to the BCH', 'BCH account holders can create', and 'Latest news'. The central content area displays a list of 'Additions' with links to National Focal Points for various countries. To the right, there are several promotional boxes: 'Forum on the Strategic Plan and the Assessment and Review', 'BCH Tutorials on Registering Information', 'English, Spanish and now French versions available', and 'Open-ended Online Expert Forum on'.

Figure 40

Cada categoría enumerada en esta página se enlaza con una página de búsqueda que ha sido diseñada para encontrar fácilmente información específica. En dicha página de búsqueda también es posible navegar en todas las entradas de la categoría, haciendo clic en el botón **Examinar todos los registros**.

This screenshot shows the 'Finding Information' page. The left sidebar lists categories such as National Contacts, Laws and Regulations, Country's Decisions and other Communications, LMOs, Genes or Organisms, Roster of Experts, Capacity-Building, Biosafety Information Resource Centre (BIRC), Scientific Bibliographic Database, and Organizations. The main content area has a heading 'Finding Information' and a sub-section 'National Records'. It includes links for 'National Contacts', 'Laws and Regulations', 'Country's Decisions and other Communications', and 'Roster of Experts'. On the right, there is a 'Reference Records' section with links for 'LMOs, Genes or Organisms', 'Capacity-Building', 'Directory of International Organizations involved in Biosafety Activities', and 'Biosafety Information Resource Centre'. A search bar at the top right includes icons for search, refresh, and help.

Figure 41

En el Módulo 4 ('Búsqueda de Información en el Portal Central del CIISB' en la documentación en línea) se describe en detalle el tipo de datos almacenados en las bases de datos del CIISB y las instrucciones para la búsqueda de información.

3.5 Registrar Información

URL: <https://bch.cbd.int/member/signin.shtml>

El Centro de Gestión del CIISB proporciona un mecanismo web para ingresar, actualizar, borrar o corregir información en las bases de datos del CIISB. La información relacionada a la implementación nacional del Protocolo sólo puede ser ingresada por Puntos Focales Nacionales del CIISB. Las siguientes categorías de registros nacionales pueden ser registrados:

- Base de datos Nacional de Bioseguridad
- Autoridades Nacionales Competentes (Artículo 19.2)
- Leyes de Bioseguridad, regulaciones, Guías y Acuerdos Regionales e Internacionales
- Decisiones de País y otras comunicaciones
- Evaluación de riesgo generada por un proceso regulatorio
- Expertos en Bioseguridad (Decisiones BS-I/4 and BS-IV/4)
- Informe de la Asignación del Experto en Bioseguridad

Otras categorías de información, es decir los registros de referencia, puede ser enviada por cualquier usuario registrado del CIISB. Estos registros deben ser validados por la SCDB antes de su publicación.

- Detalles de Contacto
- Actividades de Creación de Capacidad, Proyectos y Oportunidades
- Organizaciones de Bioseguridad
- Centro de Recursos de Información sobre Bioseguridad (CRIB)
- Las Noticias del CIISB
- Evaluación General de Riesgo generada por un proceso independiente o no regulatorio
- Organismos Vivos Modificados (OVM)
- Genes y secuencia de ADN
- Organismos

La Secretaría se reserva el derecho de revisar y verificar, antes de su publicación, los registros de referencia suministrados por los usuarios registrados en el CIISB. Sus contribuciones a las Bases de Datos de Bibliografía Científica están sujetas a la validación por el Centro Internacional de Ingeniería Genética y de Biotecnología (CIIGB).

En el Módulo M006 ('Registro de Información en el Portal Central del CIISB' en la documentación en línea) se puede encontrar instrucciones detalladas para el uso del Centro de Gestión.

The screenshot shows the 'Sign In to the Biosafety Clearing-House' page. At the top, there is a navigation bar with links: Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information (which is circled in red), Resources, and Help. Below the navigation bar, there is a search bar and a 'Country Profiles...' dropdown. The main content area has a heading 'Sign In to the Biosafety Clearing-House'. It says: 'Most of the Biosafety Clearing-House pages are in public domain. However to register, update, delete or correct information, users must be registered and login with their ID and password.' It also states: 'Access to special areas, such as collaborative portals or dedicated forums, may also be subject to registration and users' roles.' There is a section titled 'If you have a BCH account, please sign in now:' with fields for 'Registered email address' and 'Password', and a 'Remember me' checkbox. To the right of these fields are two links: 'Sign Up for a BCH Account' and 'Forgot your password?'. Below the sign-in form, there is a section titled 'Important Remarks' with text about submission validation and contact information.

Figura 42

3.6 Recursos

URL: <http://bch.cbd.int/resources/>

La página **Recursos** del Portal Central del CIISB contiene secciones que proporcionan ayuda al usuario con el Portal Central, o brindan acceso a información general relacionada con la bioseguridad, tales como:

1. Formatos comunes;
2. Soluciones para la Participación Nacional;
3. Sitio de Entrenamiento del CIISB;
4. Glosario;
5. Tesauro;
6. Mapa del sitio;
7. Archivos para descargar;
8. Foros y Portales en línea;
9. Servicios de interoperabilidad; y
10. Lista de correos.

Figura 43

Figura 44

3.6.1 Formatos Comunes

Los *Formatos comunes* se utilizan para normalizar la estructura y la organización de la información de las bases de datos del CIISB. La utilización de estos formatos mejora la eficiencia del Portal Central del CIISB

Navegación en el Portal Central del CIIIB

y aseguran el fácil acceso a la información.

Los formatos comunes constituyen la base de los formularios de entrada en línea del Centro de Gestión.

The screenshot shows the BCH homepage with a navigation bar at the top. Below it, a banner for 'Common formats' is displayed, featuring the Convention on Biological Diversity logo and a globe graphic. The main content area is titled 'Common formats' and contains two columns of links:

National Records	Reference records
<ul style="list-style-type: none">1. National Focal Point - Common format for registering a National Focal Point (Article 17, 19 and/or 80-173). Latest edition: 28 July 2009.2. National Website or Database - Common format for registering a National Biobase.3. Competent National Authority - Common format for registering a Competent National Authority.4. Laws and Regulations - Common format for registering any existing National Law, Bilateral, Regional and International Agreements and Arrangements for implementation.5. Country's Decisions or any other Communication - Common format for registering any existing informed Agreement (Articles 7-120) or any other decision or processing decision or communication (including Risk Assessment). Latest edition: 2 September 2009.6. Risk Assessments - Common format for registering risk assessments generated by CIIIB.7. Biosafety Expert - Common format for registering a Biosafety Expert with the IACB.8. Report on Biosafety Expert Nomination - Common format for registering a Risk Assessment. Latest edition: 21 September 2009.	<ul style="list-style-type: none">1. Contact Details Reference - Common format for providing Contact Details for a person or organization, for reference when creating other records. Latest edition: 14 February 2007.2. Capacity-Building Department - Common format for registering a Capacity-Building Opportunity with the Capacity-Building Activities database. Latest edition: 23 February 2007.3. Capacity-Building Project - Common format for registering a Capacity-Building Project with the Capacity-Building Activities database. Latest edition: 23 February 2007.4. Academically Accredited Biosafety Course - Common format for a Biosafety Course for inclusion in the Compendium of Academically Accredited Biosafety Courses. Latest edition: 29 January 2007.5. ArIWR Biosafety Organisation - Common format for a Biosafety Organisation for inclusion in the Directory of Biosafety Organisations. Latest edition: 8 October 2009.6. ArIWR Biosafety Information Resource - Common format for a Biosafety Information Resource for inclusion in the Biosafety Information Resource Centre (BIRC). Latest edition: 8 June 2009.7. ArIWR BCH News - Common format for submitting news to the BCH. Latest edition: 2 September 2009.8. ArIWR Independent Risk Assessments - Common format for Risk assessments generated by an independent or non-regulatory process. Latest edition: 2 September 2009.9. ArIWR LMO - Unique Identification - Common format for registering a Living Modified Organism, including its unique Identifier Code. Latest edition: 8 July 2009.10. ArIWR Inserted Gene - Common format for registering an inserted gene. Latest edition: 8 July 2009.11. ArIWR Organism (Type-modified) - Common format for registering a parental, recipient or donor Organism. Latest edition: 8 July 2009.

Figure 45

La página de **Formatos Comunes** proporciona enlaces a los documentos MS Word de los formatos comunes para las siguientes categorías:

1. Registros Nacionales

- Punto Focal Nacional
- Base de datos Nacional de Bioseguridad
- Autoridades Nacionales Competentes
- Leyes de Bioseguridad, Regulaciones, Guías y Acuerdos Regionales e Internacionales
- Decisiones de País y otras comunicaciones
- Evaluación de Riesgo
- Experto en Bioseguridad
- Informe de la asignación del Experto en Bioseguridad

2. Registros de Referencia

- Detalles de contacto
- Oportunidades de Creación de Capacidad

- Proyectos de Creación de Capacidad
- Organizaciones de Bioseguridad
- Cursos de Bioseguridad con acreditación académica
- Centro de Recursos de Información de Bioseguridad (CRIB)
- Noticias del CIISB
- Evaluación de Riesgo Independiente
- OVM - identificación exclusiva
- Genes insertados
- Organismos (no modificados)

3.6.2 Soluciones para la Participación Nacional (Hermes y el Plug-in Ajax al CIISB)

Los enlaces a *Soluciones para la Participación Nacional* conducen al usuario a una página que proporciona información técnica (y enlaces a los manuales) sobre Hermes y el Plug-in Ajax en el CIISB.

The screenshot shows the 'Solutions for National Participation' page of the Biosafety Clearing-House. The main content area displays two main sections: 'Hermes' and 'BCH Ajax Plug-in'. Below each section is a brief description and a link to download the manual. The 'Hermes' section notes it's a Content Management System used for national BCH websites, while the 'BCH Ajax Plug-in' section describes it as a client-side application for dynamic integration. A sidebar on the left lists other resources such as Common Formats, Solutions for National Participation, and Training Site of the BCH.

Figura 46

Estas dos soluciones están destinadas a mejorar la facilidad de acceso a la información en el CIISB en respuesta a las necesidades identificadas por los usuarios. Éstas fueron creadas para ayudar al país a desarrollar sus propios nodos de CIISB nacionales y a estar interconectados e interoperables con el Portal Central.

3.6.3 Sitio de Entrenamiento del CIISB

El *Sitio de Entrenamientos del CIISB* está diseñado para ayudar a los usuarios del CIISB a familiarizarse con el funcionamiento del Centro de Gestión sin afectar al Portal Central oficial del CIISB.

Para poder acceder al Sitio de Entrenamiento, los usuarios deben contar con una cuenta de entrenamiento del CIISB (la cual es proporcionada bajo demanda realizada a la Secretaría).

The screenshot shows the homepage of the 'Training Site of the BCH'. At the top, there's a banner with the text 'Training Site of the BCH' and several small images related to biosafety. Below the banner, a large heading says 'Welcome to the Training Site of the Biosafety Clearing-House.' A paragraph of text follows, explaining the purpose of the site. There's a section for users with a BCH account, including fields for email and password, and a 'Sign In' button. To the right, there are two links: 'Request a BCH Training Account' and 'Forgot your password?'. A note at the bottom left says 'PLEASE NOTE: If you are looking for the official version of the Biosafety Clearing-House (BCH), please refer to this link.' A yellow callout box with the number '3' is positioned to the right of the note.

Figura 47

La página de ingreso proporciona tres enlaces adicionales útiles para:

1. Abrir una cuenta de entrenamiento,
2. Obtener un recordatorio de la clave de acceso, y
3. Acceder al sitio oficial del CIISB.

3.6.4 Glosario

El enlace *Glosario* lleva al usuario a una página que proporciona una lista de definiciones, términos comunes, acrónimos y expresiones usadas en el Portal Central del CIISB.

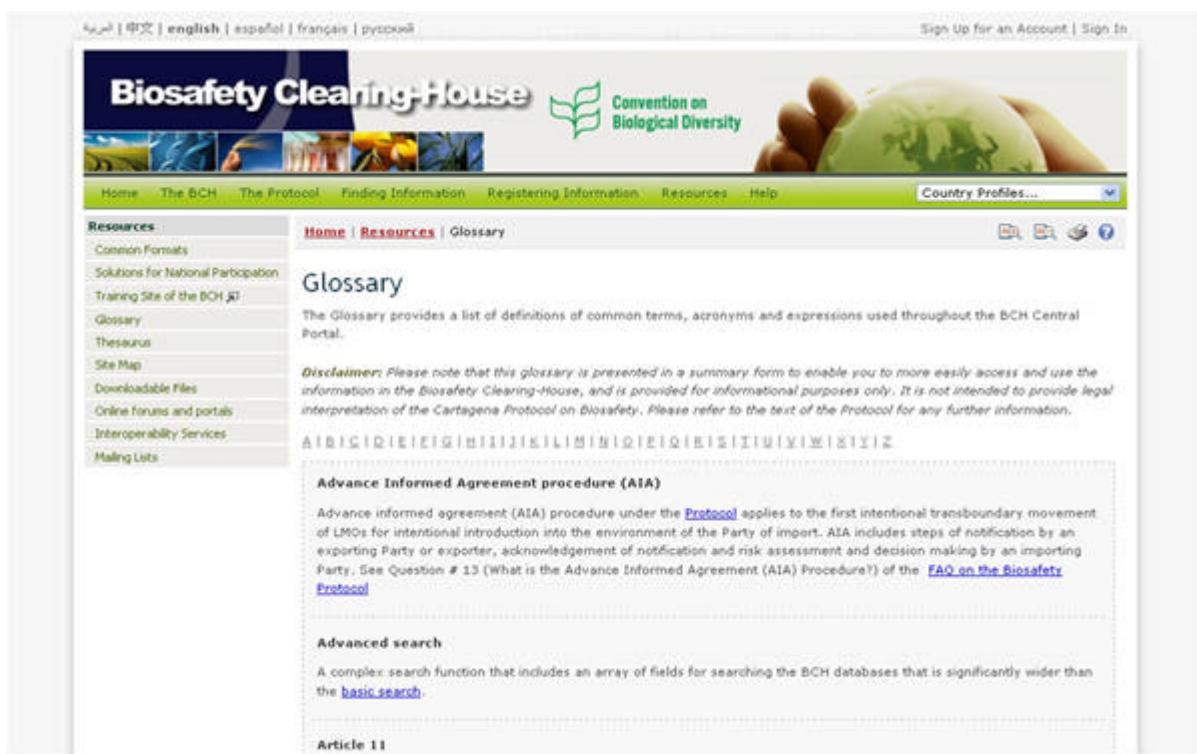


Figura 48

En la parte superior de la página **Glosario**, hay una barra alfabética que permite el acceso directo a las secciones del Glosario. Asimismo, en dicha página se provee en orden alfabético una descripción de todos los términos del glosario y su utilización.

3.6.5 Tesauro

El Tesauro consiste de una lista de términos predefinidos y sinónimos relacionados, o ‘vocabularios controlados’, usados en un contexto específico. Estos términos son utilizados para registrar o buscar información en las bases de datos del CIISB.

- Un término más amplio indica las clases más generales a las que el término pertenece en el vocabulario controlado; todo lo que es cierto sobre un término, también lo es sobre su término más amplio (por ejemplo, *Gossypium* es más amplio que *Gossypium hirsutum*).
- Un término más acotado indica un término más específico o miembro de una clase en el vocabulario controlado (por ejemplo, *Gossypium hirsutum* es más acotado que *Gossypium*).
- Un término no preferido es un sinónimo de un término de uso preferido en el vocabulario controlado que tiene un significado equivalente al término de uso preferido, pero no es usado para la indexación de registros (por ejemplo, “bananas” es un término no preferido para “banana”).
- Un término de uso preferido en el vocabulario controlado es el término seleccionado entre varios sinónimos para ser utilizado a efectos de la indexación y la búsqueda. Este término está traducido a los seis idiomas de la ONU para habilitar la funcionalidad multilenguaje del CIISB.
- Un término relacionado trae a colación términos en el vocabulario controlado que están asociados por significados superpuestos u otras relaciones (por ejemplo, nombres científicos y comunes de los organismos).

A través del enlace **Tesauro** de la página **Recursos** o en el menú de recursos a la izquierda de la pantalla se accede a la página del **Tesauro del CIISB**. Dicha página proporciona funcionalidades para

buscar términos y para explorar todos los términos en el tesauro.

The screenshot shows the 'BCH Resources' section of the portal. A yellow arrow points from the 'Thesaurus' link in the left sidebar to the main content area. The main content area is titled 'The BCH Thesaurus' and contains sections for 'Preferred Terms and Controlled Vocabulary', 'Non-preferred terms', and 'Controlled Vocabulary'. Below this is a link to 'Browse the Thesaurus Domains >>'. At the bottom is a search form with a dropdown menu set to 'All' and a search input field with a 'Search' button.

Figura 49

Los términos en el Tesauro del BCH están organizados en dominios de términos, cada uno de ellos conteniendo una lista de términos. La sección **Search the Thesaurus** proporciona un menú desplegable para seleccionar en qué dominio se desea buscar los ítems. También hay un cuadro para buscar términos específicos. Para buscar términos, ingrese el dominio y/o la(s) palabra(s) clave(s) específica(s) y haga clic en el botón **Buscar**.

En la lista de los resultados, al hacer clic en **ID del Término** para un determinado término, se mostrará más información sobre su utilización en el Portal Central del CIISB. Esto conduce al usuario a la página de **Descripción de Términos**, la cual proporciona detalles sobre el significado del término y su utilización en el Portal Central del CIISB. A su vez dicha página comprende el uso de términos más amplios, más restringidos y los términos preferidos, así como las traducciones en los seis idiomas oficiales de la ONU. La **utilización preferida del término** en el vocabulario controlado es un término seleccionado entre los sinónimos que serán utilizados para indexar y con el fin de recuperar. Por ejemplo **maize** es la utilización de un término preferido **corn** en el CIISB.

The screenshot shows the 'The BCH Thesaurus' page with a sidebar of categories and a main search interface.

Left Sidebar:

- Academic compendium offering
- Academic compendium target audience
- Academic compendium themes
- Academic compendium training type
- Bibliographic Categories
- Biosafety Information Resource Type
- CB Priority Needs / National Actions
- CB Project Status
- CB Project Types
- CBN Priority Means
- CBN Priority Needs
- CBP Elements
- CBP Funding Source
- CBP International Activities
- CBP Main Elements
- CBP National Activities
- CBP Organization Types
- CBP Regional Activities
- CBP Support Types
- Common Formats** (highlighted)
- Common Formats

Search Interface:

Search the Thesaurus

Filter by Domain: Common Formats

Search for: Law, Regulation or Guideline

Results:

Term ID	Term	Domain
1700	National Focal Point	Common Formats
1709	Competent National Authority	Common Formats
1710	Law, Regulation or Guideline	Common Formats
1711	Regional or International Agreement	Common Formats
1712	Decision on LMO under Advance Informed Agreement	Common Formats
1713	Decision on LMO under Article 13, Paragraph 1, Annex I, Biosafety Protocol	Common Formats
1714	Capacity Building	Common Formats
1715	Risk Assessment	Common Formats
1717	National Database	Common Formats
1725	Biosafety Expert	Common Formats

Term description for Law, Regulation or Guideline:

Law, Regulation or Guideline

Definition: Laws, regulations and guidelines for implementation of the Protocol, as well information required by Parties for the advance informed agreement procedure, in accordance with Article 20, paragraph 3(a) of the Protocol.

Related terms: Laws and Regulations

Use for: None

Preferred use term: Law, Regulation or Guideline

This term is broader than the following: None

This term is narrower than the following: Laws and Regulations

Translations:

Language	Translation
Arabic:	قانون أو مرسوم أو مذكرة أو معايير
Chinese:	法律、管理或准则
English:	Law, Regulation or Guideline
French:	Loi, règlement ou directive
Spanish:	Ley, regulación o directriz
Russian:	Закон, нормативное положение или руководящий принцип

Figura 50

Ejemplo: Si un usuario desea comprender el uso del término transfronterizo en las actividades relacionadas con el Protocolo, el usuario debe seleccionar "All" en el cuadro Filter by Domain e ingresar **transfronterizo** en el cuadro de **Búsqueda**, en la página **Búsqueda en el Tesauro**. Haga clic en el botón **Buscar**, y se desplegará una lista de registros que describen la utilización del término **transfronterizo** en los diferentes dominios dentro del Portal Central del CIISB. Los resultados de la búsqueda (en Marzo 2010) despliegan cuatro usos del término en cuatro dominios dentro del CIISB.

Search the Thesaurus

Filter by domain
All

Search for
Transboundary

Search

Term ID	Term	Domain
4256	Article 17.1 notification - Unintentional transboundary movement	Decision Types
4792	Transboundary movement (imp...	
4786	Transboundary movement (imp...	
45	Article 25.3 notification - Illegal...	
4732	likely to address...	
	living modifi...	

Term description

[Article 17.1 notification - Unintentional transboundary movement](#)

Description
Notification under Article 17.1 of an occurrence resulting in a release that leads, or may lead, to an unintentional transboundary movement of a living modified organism that is likely to have significant adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity.

Immediate broader terms
[Other decisions, declarations and notifications](#)

Related terms
[Use for](#)

Immediate narrower terms

Preferred use term

This term is broader than the following

This term is narrower than the following
[Other decisions, declarations and notifications](#)

Translations

Arabic:	1-17 اعلان غير عرضي
Chinese:	第17.1条的通知
English:	Article 17.1 notification - Unintentional transboundary movement
French:	Notification aux termes de l'Article 17.1 - mouvement transfrontière non intentionnel) (source: SCBD)
Spanish:	Artículo 17.1 notificación
Russian:	Статья 17.1 Уведомление

Figura 51

El enlace **fuentes del Tesauro** proporciona más información concerniente a las fuentes en las cuales se basan los términos del Tesauro y sus traducciones.

3.6.5.1 Dominios del Tesauro

El enlace **Browse the Thesaurus Domains** en la página del Tesauro del CIISB abre una página en la cual se enumeran todos los dominios de términos. Al seleccionar un dominio se desplegará una lista con todos los términos contenidos en él. De este modo, el usuario puede explorar el Tesauro para encontrar términos específicos.

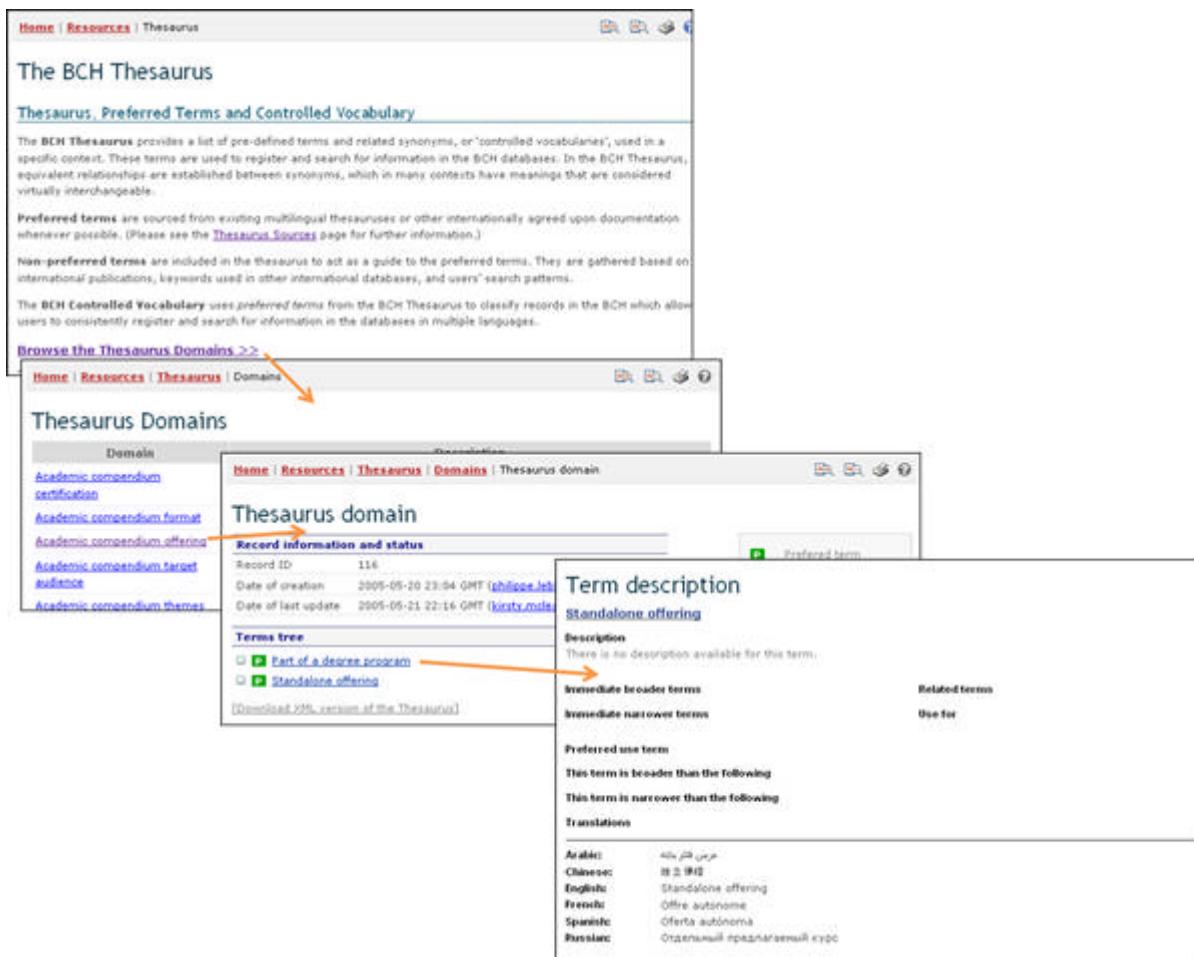


Figura 52

Seleccionando un término de la lista arborescente de Términos en la página de Dominios del Tesauro, se conduce al usuario a la página de Descripción de Términos.

3.6.6 Mapa del Sitio

Para mostrar cómo está organizado el Portal Central del CIISB se proporciona un detallado *Mapa del Sitio*. Una clave identifica las categorías de información a las cuales se puede acceder a través de la base de datos, la información a la que se puede acceder únicamente siendo un usuario registrado.

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website. At the top, there are language links (Arabic, Chinese, English, Spanish, French, Russian) and account options (Sign Up for an Account, Sign In). The main header features the "Biosafety Clearing-House" logo and the Convention on Biological Diversity logo, with a background image of a globe. Below the header is a navigation bar with links: Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A "Resources" sidebar on the left lists: Common Formats, Solutions for National Participation, Training Site of the BCH, Glossary, Thesaurus, Site Map, Downloadable Files, Online forums and portals, Interoperability Services, and Mailing Lists. The main content area is titled "Site Map". It contains four main sections: "Home" (with links to Home, Contact us, Country Profiles, Sign Up for an Account, Sign In, Forget your password?, and Mailbox), "The BCH" (with links to The Biosafety Clearing-House, Modalities of Operation, Multi-year Program of Work, Decisions on the BCH, Reports & Reviews, Development of the BCH, IAC mandate & meetings, IAC forum (limited to IAC members), and IAC forum participants), "The Protocol" (with links to The Cartagena Protocol, Text of the Protocol, Parties to the Protocol, COP-MOP Decisions, Reporting, Meetings and Documents, and Notifications), and "Finding Information" (with links to Finding Information, National Contacts, Laws and Regulations, Country's Decisions and other Communications, LMOs, Genes or Organisms, and Roster of Experts). There are also "Highlights" and "BCH News" sections.

Figura 53

3.6.7 Archivos para Descarga

La página de **Archivos para Descarga** proporciona acceso a archivos destinados a ayudar a las Partes a cumplir con sus responsabilidades y requerimientos de información según el Protocolo. Asimismo proporcionan el enlace a las directivas y a los patrones de ingreso de información. Los Archivos para Descarga están disponibles en los formatos MS Word y/o en PDF en al menos uno de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, y se hallan agrupados de la siguiente manera:

- Lista de Partes del Protocolo y datos de contactos nacionales
- Manual del Tratado y procedimientos para ratificación, aceptación, aprobación o accesión
- Lista de Expertos en Bioseguridad
- Ejemplos de integración de requerimientos de información a la documentación existente para el artículo 18 (Decisión BS-I/6)
- Creación de Capacidad
- Versión fuera de línea del CIISB
- Texto del Protocolo de Cartagena y decisiones de la CP-RP
- Documentos esenciales de Bioseguridad

The screenshot shows the Biosafety Clearing-House website. At the top, there are language links (arabic, 中文, english, español, français, русский) and account options (Sign Up for an Account, Sign In). The header features the 'Biosafety Clearing-House' logo and the Convention on Biological Diversity logo. Below the header is a navigation bar with links: Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A dropdown menu is open over the 'Country Profiles...' link.

The main content area is titled 'Downloadable files and essential biosafety documents'. On the left, a sidebar under 'Resources' lists: Common Formats, Solutions for National Participation, Training Site of the BCH (30), Glossary, Thesaurus, Site Map, Downloadable Files, Online forums and portals, Interoperability Services, and Mailing Lists. The 'Downloadable Files' link is highlighted.

The main content area has a sub-section titled 'Sections' with a numbered list from a to i, each linking to a specific document or resource. The first item, 'a. Lists of Parties to the Protocol and national contact details', is expanded, showing two sub-links: '1. List of Parties' and '2. List of all National Contacts under the Cartagena Protocol'. Each link has a small preview image and several language options (ar, en, es, fr, nl, zh).

Figura 54

3.6.8 Foros y Portales en línea

La página de **Foros y Portales en línea** proporciona varios enlaces a foros y portales que pueden ayudarle al usuario del CIISB a encontrar más información. Esta página está organizada en varias secciones:

- La sección de Noticias de Foros, que aparece en la parte superior de la página, muestra una lista de las últimas noticias de los foros.
- La sección de Foros en Curso proporciona una lista de enlaces a foros actualmente activos.
- La sección de Foros Archivados proporciona una lista de enlaces a foros cerrados.
- La sección Encuestas Archivadas proporciona acceso a una lista de encuestas llevadas a cabo con anterioridad.
- La sección de Portales Colaborativos proporciona enlaces a varios portales relacionados con la bioseguridad, en los cuales el usuario podrá encontrar más información y asistencia.

Navegación en el Portal Central del CIISB

The screenshot shows the main navigation bar at the top with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. Below this is a sidebar titled 'Resources' containing links to Common Formats, Solutions for National Participation, Training Site of the BCH AIA, Glossary, Thesaurus, Site Map, Downloadable Files, Online forums and portals, Interoperability Services, and Mailing Lists. The main content area has a heading 'Online forums and collaborative portals'. It includes sections for 'Sections' (with links to Ongoing Forums, Archived Forums, Archived Surveys, and Collaborative Portals), 'Ongoing Survey' (with a link to the Study of users and potential users of the BCH), 'Ongoing Forums' (listing Open-ended Online Expert Forum on Risk Assessment and Risk Management), and a 'forum news' box containing a list of events from 2009.

Figura 55

3.6.9 Servicios de Interoperabilidad

La documentación de *Servicios de Interoperabilidad* del CIISB proporciona información técnica acerca de la interoperabilidad con el Portal Central del CIISB, incluyendo información sobre el Servicio Web del CIISB. Asimismo provee Esquemas XML, documentación sobre los Métodos de los Servicios Web, y un Rápido Inicio en VBA, C4, VB.NET, JAVA, PYTHON y PERL.

The screenshot shows the main navigation bar at the top with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. Below this is a sidebar titled 'Resources' containing links to Common Formats, Solutions for National Participation, Training Site of the BCH AIA, Glossary, Thesaurus, Site Map, Downloadable Files, Online forums and portals, Interoperability Services, and Mailing Lists. The main content area has a heading 'BCH Interoperability Services 3.0'. It includes a 'Quick Starts' section with links to examples in VBA, C#, VB.NET, JAVA, PYTHON, PERL, and various service utility links. It also includes sections for 'XML Schemas' (with links to National Contacts, National Focal Point (FocalPoint.xsd), Competent National Authority (authority.xsd), National Website or Database (nationalDatabase.xsd)), 'Laws and Regulations' (with links to National Law, Regulation or Guideline (law.xsd) and Bilateral, Regional or Multilateral Agreement (agreement.xsd)), 'Organisms, Decisions and Declarations' (with links to Unique Identification (modifiedOrganism.xsd), Decision under AIA (decisionUnderAIA.xsd), Decision under Article 11 (decisionUnderArt11.xsd), Other Decision or Declarations (decision.xsd), and Risk Assessment (riskAssessment.xsd)), and 'Roster of Experts' (with links to Biosafety Expert (biosafetyExpert.xsd)).

Figura 56

3.6.10 Lista de Correos Electrónicos

La *Lista de Correos Electrónicos* proporciona acceso a las listas automatizadas de distribución de correo que se encuentran disponibles en el Portal Central del CIISB. Éstas son listas de direcciones de correo electrónico de las personas que se han registrado para recibir información periódica acerca de un tópico en particular.

El *Servicio de información actual del CIISB* envía de forma periódica, un resumen actualizado de las novedades que fueron suministradas al CIISB. Ésta es enviada directamente a los usuarios por correo electrónico así como también es posible recibirlas por fax (por favor contactar a la Secretaría a fin de ingresar el número de fax en la lista de este servicio).

Las categorías de información incluidas en el resumen de información actualizada, así como la frecuencia de la distribución, pueden ser personalizadas por cada usuario de forma individual.

La *Actualización de Especialistas en Tecnologías de Información del CIISB* consiste en el envío de información destinada a los profesionales en tecnologías de información, especialmente a quienes están encargados del mantenimiento de las bases de datos o sitios web que son interoperables con el CIISB. Dentro de esta información se incluyen actualizaciones y cambios hechos en el sitio web del CIISB.

The screenshot shows the 'Biosafety Clearing-House' website. At the top, there are language links (Arabic, Chinese, English, Spanish, French, Russian) and navigation links (Sign Up for an Account, Sign In, Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, Country Profiles...). A banner for the Convention on Biological Diversity is visible. On the left, a sidebar titled 'Resources' lists various services like Common Formats, Solutions for National Participation, Training Site of the BCH, Glossary, Thesaurus, Site Map, Downloadable Files, Online forums and portals, Interoperability Services, and Mailing Lists. The main content area is titled 'Mailing Lists' and contains the following text:

The following listservers are currently available:

BCH Current Awareness Service	BCH Information Technology Specialist Updates
This listserv will send out summaries of new and updated records in the BCH, in categories selected by the user. It is of particular interest to regulators and national focal points. The Secretariat may also send out periodic notifications of interest in each category.	This listserv will send out information that is intended to be of use to IT professionals who are involved in (or intend to be involved in) maintaining databases or websites that are interoperable with the Central Portal of the BCH. It will include periodic updates to changes in the BCH web service. (coming soon)

Please select one of the following options:

- [I already have a BCH account and want to subscribe to the BCH mailing lists \(or change my current subscription\)](#)
- [I do not yet have a BCH account and would like to sign-up for an account*](#)

* You will be taken to the BCH mailing list subscription page after registering.

Figura 57

La página de **Lista de Correos Electrónicos** proporciona los enlaces para la suscripción a los servicios disponibles para generar/actualizar las suscripciones de los usuarios.

El primer enlace conduce al usuario a la página **Ingresar al Centro de Gestión**. Una vez el usuario ingresa al Centro de Gestión, puede suscribirse a una lista de distribución automatizada.

El segundo enlace abre la página **Registro de una cuenta de correo electrónico**. En dicha página los usuarios se registran según el tipo de afiliación que tienen con el CIISB (por ej. Punto Focal Nacional del CIISB, Organización de Creación de Capacidad, Expertos en Bioseguridad, etc.)

En el Módulo MO06 ('Registro de Información en el Portal Central del CIISB' en la documentación en línea) se proporcionan más detalles sobre el Centro de Gestión del CIISB.

The screenshot shows a web-based registration form titled 'General User Account'. At the top, there are links for 'Home' and 'Sign Up for a BCH Account', and a general user account status. Below the title, there is a note about the e-mail address being used for contact. A link to the Privacy Policy is provided. The form itself is titled 'Please provide the information below.' and contains the following fields:

Name:	Title:	First name:	Last name:
	Ms.	Irene	Sulaweyo
Job Title:			
Department:			
Organization:	University of Durban		
Address:			
City:	Durban	State/Province:	
Country:	South Africa	Zip/Postal code:	
Phone:	+27 31 228-7538	Fax:	+27 31 228-7500
Email address:	renie.sulaweyo@adwilza		
Time Zone:	GMT+2 - EET: Eastern European		
Language:	English		
Notes			
<input type="button" value="Submit request"/> <input type="button" value="Cancel request"/>			

Figura 58

3.7 Ayuda

URL: <http://bch.cbd.int/help/>

Al hacer clic sobre **Ayuda** en el menú de la barra de navegación se abre el Sistema de Ayuda en Línea del Portal Central del CIISB. Este sistema de ayuda proporciona información exhaustiva sobre el uso del CIISB. Ha sido diseñado como un sistema de ayuda sensible al contexto. Esto significa que el sistema es capaz de brindar contenido de ayuda relacionado a las páginas del CIISB que están siendo accedidas en ese momento. Para acceder a la ayuda sensible al contexto cuando esté usando el CIISB, simplemente haga clic sobre el ícono azul con un signo de pregunta en la esquina superior derecha de cada página.

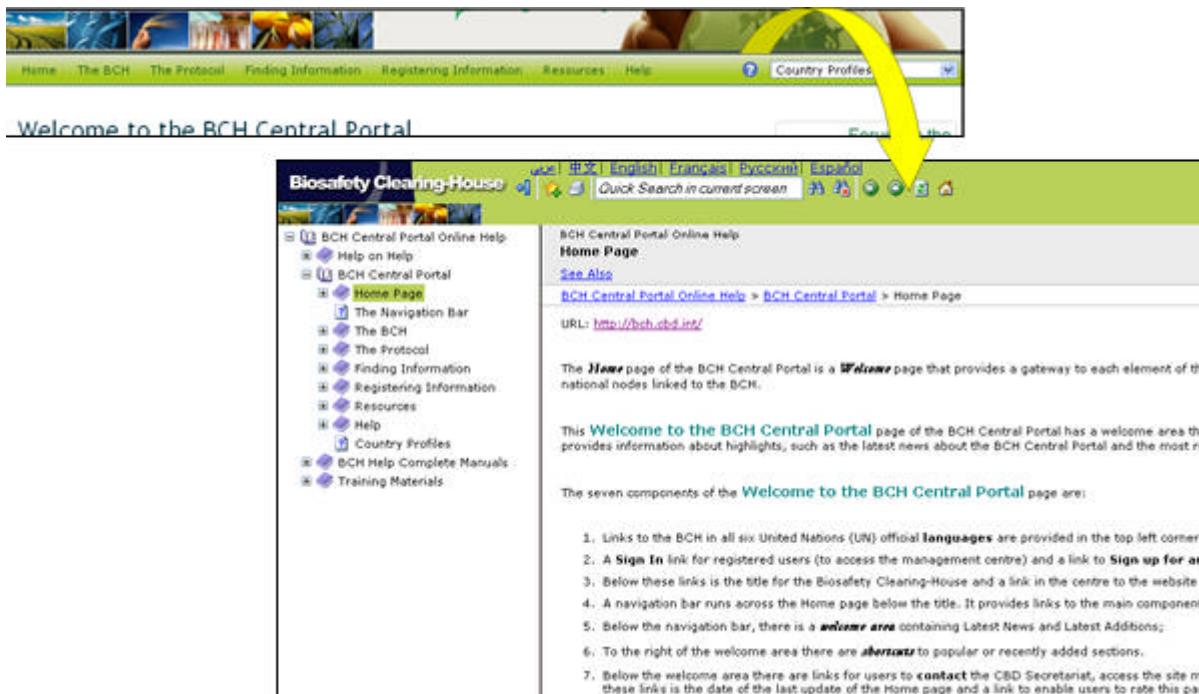


Figura 59

El sistema de ayuda ha sido desarrollado en los seis idiomas oficiales de la ONU. El usuario puede cambiar de idioma si lo necesita usando la barra de idiomas en el Sistema de Ayuda. Este sistema de ayuda también puede ser utilizado para leer los manuales completos de ayuda en línea.



Figura 60

El menú Ayuda del Portal Central del CIISB proporciona acceso a varios ítems de ayuda:

- **Ayuda:** este es un enlace a la página principal de contenidos de ayuda en el **Sistema de Ayuda en Línea del CIISB**.
 - **Ayuda sobre la ayuda:** este es un enlace a una página de ayuda que contiene información sobre cómo usar el Sistema de Ayuda en Línea del CIISB y explica sus principales funcionalidades.
 - **Portal Central del CIISB:** este enlace lleva al usuario a una sección en el Sistema de ayuda con contenido exhaustivo sobre el Portal Central del CIISB.
 - **Manuales Completos de la ayuda del CIISB:** este enlace lleva al usuario a una sección en el Sistema de Ayuda en la cual se pueden encontrar todos los módulos de entrenamiento para leer en línea, cada uno de ellos organizado en diferentes páginas web.

- **Materiales de Entrenamiento;** este enlace lleva al usuario a una sección en el Sistema de Ayuda que proporciona acceso a todos los materiales de entrenamiento disponibles para descargar.

3.7.1 Tutoriales del CIISB

Este enlace lleva al usuario a la página **BCH Tutorials**, en la cual se encuentran disponibles una serie de tutoriales para descargar en varios idiomas. Estos tutoriales han sido diseñados para proporcionar una guía sobre las funcionalidades básicas de las distintas secciones del CIISB.

The screenshot shows the 'BCH Tutorials' page. At the top, there's a navigation bar with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles... A search bar and other icons are also present. Below the navigation, the title 'BCH Tutorials' is displayed. A note states: 'The Tutorials available from this page are composed of five modules providing guidance on the basic features of the different BCH sections. All modules are also available on the [YouTube BCH Channel](#)'. A sub-note says: 'Click below on the link corresponding to the format, language and module of the desired video:'

BCH Tutorial Modules	AVI (large size)	WMV (large size)	PPT (small size)
1. Common Features features that can be found on all of the BCH web pages	English 1 (22.2 Mb) Français 1 (27.6 Mb) Español 1 (31.0 Mb)	English 1 (24.6 Mb) Français 1 (27.9 Mb) Español 1 (31.0 Mb)	English 1 (0.7 Mb) Français 1 (0.6 Mb) Español 1 (0.6 Mb)
2. Text Pages features that can be found on the BCH homepage as well as in two sections named 'The BCH' and 'The Protocol'	English 2 (19.0 Mb) Français 2 (26.6 Mb) Español 2 (28.0 Mb)	English 2 (22.3 Mb) Français 2 (27.6 Mb) Español 2 (29.2 Mb)	English 2 (0.7 Mb) Français 2 (0.8 Mb) Español 2 (0.8 Mb)
3. Finding Information how to search for information through the 'Finding Information' section	English 3 (83.7 Mb) Français 3 (88.7 Mb) Español 3 (94.0 Mb)	English 3 (87.1 Mb) Français 3 (93.1 Mb) Español 3 (97.2 Mb)	English 3 (2.0 Mb) Français 3 (2.1 Mb) Español 3 (2.0 Mb)

To the right, there's a video player window titled 'YouTube BCH channel'. It shows a thumbnail for 'BCH Tutorial 1 English - Common Features'. The thumbnail displays a screenshot of a web browser with a red circle highlighting a link. Below the thumbnail, a play button and video controls are visible.

Figura 61

3.7.2 Preguntas Frecuentes

Este enlace lleva al usuario a la página de **Frequently Asked Questions** (FAQ), en la cual se muestran una serie de preguntas comúnmente formuladas en el CIISB con sus respectivas respuestas. Estas respuestas proporcionan enlaces a artículos en el Protocolo y a otra información disponible en el CIISB.

The screenshot shows a web browser window with the following details:

- Header:** Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, Country Profiles... (dropdown menu).
- Left Sidebar (Help):** Help on Help, BCH Central Portal, Complete BCH Help Manuals, Training Materials, BCH Tutorials, Frequently Asked Questions.
- Page Title:** Home | Help | Frequently Asked Questions (FAQs) on the BCH
- Main Content:**
 - A general overview of the BCH**
 - Searching information**
 - Registering information**
- Bottom:** A horizontal bar with icons for search, refresh, and other navigation functions.

Figura 62